

*Rite des fiançailles
et du mariage*

طقس الخطبة و طقس سر الزواج المقدس



*Selon le rite de
l'Église Copte Orthodoxe*

Ce livre appartient à :

Rite de la cérémonie des fiançailles et du Sacrement du Mariage

Selon le rite de l'Église Copte Orthodoxe

2^{ème} édition - Juin 2024

Bien que cette traduction ait été effectuée avec le soin qui se doit, nous devons préciser qu'elle n'est pas définitive. Cette impression a été faite pour les besoins de la prière en langue française.

© Patriarcat Copte Orthodoxe d'Alexandrie
Diocèse de Paris et du Nord de la France
2 Boulevard Henri Barbusse,
91210 Draveil - FRANCE
www.copte.fr

Pour toute remarque ou correction, vous pouvez en faire part à l'adresse suivante :

contact@copte.fr



« Le troisième jour, il y eut un mariage à Cana de Galilée. La mère de Jésus était là. Jésus aussi avait été invité au mariage avec ses disciples. » (Jn 2 : 1,2)



*Sa Sainteté le Pape Tawadros II,
118^{ème} Pape d'Alexandrie,
et Patriarche de la prédication de Saint Marc.*

قداسة البابا تواضروس الثاني
بابا الإسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية



*Son éminence Anba Marc,
Evêque de Paris et du Nord de la France*

نيافة الحبر الجليل الأنبا مارك
أسقف باريس وشمال فرنسا



Introduction

Rite des fiançailles

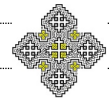
Dans l'Église Copte Orthodoxe, les fiançailles sont autorisées entre un homme et une femme, tant qu'ils sont tous deux croyants et partagent la même religion et la même foi. En outre, ils doivent être suffisamment matures et responsables pour le mariage. Il existe des règles interdisant une relation entre personnes apparentées, (comme le mariage des frères à leurs soeurs ou le mariage à ses parents). Une fois que le prêtre s'est assuré que toutes les conditions ont été respectées et reconnaît la volonté de ceux qui doivent être fiancés, il écrit alors un document officiel attestant les âges exacts, et la date du mariage. Les fiancés, les parents et les témoins signent ce document.

Suite à cela, le prêtre annonce les fiançailles en disant: «Au nom de notre Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus-Christ ...» et l'assemblée répond «Amen», suivi par « Notre Père ». Puis il fait de même pour la deuxième et la troisième litanie, avec le signe de la Croix. Après chaque signe, l'assemblée répond «Amen», suivi par « Notre Père ». **Ἡ ΕΝ ΠΥΣ ΙΗΣ ΠΕΝΘΟΙΣ** est ensuite chanté sur l'air joyeux. Le prêtre dit **ΩΛΗΛ**, suivie de la prière d'action de grâces et de ses répons appropriés. Après cela, l'assemblée chante l'hymne **Ἡ ΕΝ ΦΡΑΝ** et **ΑΖΙΟΣ ΑΖΙΟΣ ΑΖΙΟΣ**, "Seigneur bénis les fiançailles par Ton Saint Nom." Puis l'assemblée chante les couplets appropriés aux fiançailles, sur la mélodie de **Ἡ ΕΝ ΦΡΑΝ**. Après cela, le prêtre prie, «O Maître, Seigneur, en vérité, la Parole de l'Eternel, non engendré ...," et l'assemblée répond par "Amen. Amen. Amen. " Puis le prêtre prie, "O Dieu, qui a créé ...," et l'assemblée à nouveau répond « Amen, amen, amen. " Puis le prêtre prie, "O Dieu, bénis cette ...," et l'assemblée à nouveau répond par " Amen. Amen. Amen. " Ensuite, ils chantent "La paix de Dieu soit avec vous ...," suivie de **ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ** trois fois, et le canon final. Puis le prêtre conclut par une prière de bénédiction et « Notre Père... ».

Rite du sacrement du mariage

Selon le nouvel ordre du rite du sacrement du mariage par le Saint Synode, qui a été recueilli le samedi 29 mai 1999, 21 Bashans 1715 (année des martyrs), le rite du « contrat de mise en possession" n'est plus nécessaire. Il est maintenant suffisant d'avoir effectué le rite des fiançailles avant le mariage. Cette prière n'est effectuée que si la mariée et le marié ont préservé leur chasteté. Cette obligation est ignorée si l'un des individus se marie suite à la mort d'un précédent conjoint. Cependant, le second doit être chaste.

Tout d'abord, l'époux entre dans l'église en procession avec les diacres, pendant qu'ils chantent les hymnes **Πορπο** et la bénédiction d'ouverture. Au cours de la procession de la mariée, les diacres chantent **Χερε Χαρια**.



Cependant, de nos jours, en raison de l'augmentation du nombre des mariages, le père de la mariée (ou la personne qui en est responsable si le père n'est pas présent) présente les mains de la mariée à son fiancé à la porte de l'église, et les deux époux entrent dans l'église ensemble, et la mariée se tient à la gauche de l'époux. Les diacres chantent Πορρο lors des jours annuels, ou Χριστος ανεστη pendant les 50 jours saints de la Résurrection.

L'hymne Πορρο est un ancien hymne égyptien, qui était utilisé dans l'Egypte pharaonique en signe de bienvenue au Pharaon lorsqu'il entrait dans la cour royale et accédait à son trône. Les musiciens l'accueillaient avec un hymne composé de la même musique de joie que celle de Πορρο, mais avec des paroles différentes.

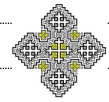
Il est important de noter qu'il n'est pas autorisé de se marier le dimanche avant le Grand Carême, car il marque le début de la semaine de préparation. Cela vaut également pour le jour avant tout jeûne. Conformément à la décision du comité des Rites du Saint-Synode, qui a eu lieu le 28 mai 1988, il est maintenant permis de se marier le samedi de la préparation du Grand Carême.

La prière du mariage commence avec le prêtre qui dit: «Au nom de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, le fondateur des lois de la perfection ...» et il fait le premier signe avec la croix en disant: «Au nom du Père...". Le diacre répond "Amen." Il est suivi par Notre Père.... On fait de même pour le deuxième et le troisième signe.

L'assemblée dit: «**ἮΕΝ ΠΧ̄C ΙΗC ΠΕΝΘΟΙC**» sur l'air joyeux, le prêtre prie la prière d'action de grâces. Les diacres chantent les quatrains du carillon spécifiques, puis le prêtre dit: «O Dieu qui a créé l'homme avec ses seules mains ...» pour le vœu du mariage, et quand il parle de la mariée et le marié, il fait le signe de la croix sur leur front. Ensuite, les diacres chantent les couplets sur l'air des rameaux.

Le prêtre prie la prière du vêtement, qui commence par "O Maître Seigneur Jésus-Christ ...» et quand il se termine par "Amen", le diacre répond "Amen." Elle est suivie par l'hymne "Le vêtement spirituel ...» chanté par les diacres au cours de laquelle le prêtre met sur le vêtement de l'époux et les alliances de mariage dans les mains des nouveaux mariés. Ensuite, les diacres chantent l'hymne **Τα υορι** et **Τενορωπ**, et l'épître de St Paul (Ephésiens 5:22-06:03) est lu en copte, puis dans la langue commune. Ensuite, les diacres chantent **Πι πνευα** sauf pendant les cinquante jours précédant la Pentecôte, puis le Trisagion sur l'air joyeux, suivi de l'oraison de l'Évangile, le Psaume 18:5,6 et 127:3, 4 et l'Évangile selon Saint Matthieu 19:2-6.

Après le répons de l'évangile, le prêtre prie alors les litanies pour les jeunes mariés, et l'assemblée répond par **Κριε ελεησον** après chaque couplet. Suivent alors les trois courtes oraisons (pour la paix, les pères et les assemblées) et les diacres répondent comme d'habitude. Enfin le diacre dit **Εν σοφια** et l'assemblée récite le Credo.



Le prêtre prie les trois prières matrimoniales, chacune suivie d'un répons par les diacres, chanté sur l'air des rameaux. Après ces trois prières, le prêtre prie une prière de soumission, en commençant par "Prête l'oreille, ô Seigneur ..." qui est également répris par les diacres, sur l'air des Rameaux.

Le prêtre prie sur l'huile avant d'oindre les époux, et après chaque couplet, les diacres répondent par "Amen." Pendant que le prêtre oint l'époux et l'épouse, les diacres chantent les parties spécifiques de l'onction de chacun. Puis le prêtre conclut l'onction avec "ô Seigneur, Dieu des puissances, dont les miséricordes sont nombreuses ...»

C'est dès lors que le prêtre prend les deux couronnes et prie sur eux, et à la fin de chaque couplet, l'assemblée répond en disant "Amen", puis le prêtre dépose la couronne sur la tête des époux. Pendant que les couronnes sont placées sur les têtes du couple, les diacres chantent un répons joyeux. Ensuite, le prêtre prie dessus de leurs têtes et le peuple lui répond en disant "Amen." Il rapproche ensuite leurs têtes et dit: «les Couronnes de gloire et d'honneur ..." tout en faisant le signe de la croix sur eux, et les gens disent «Amen» après chaque litanie.

C'est alors que les diacres chantent **ἮΝ ΦΡΑΝ, ΔΖΙΟC** et le reste des hymnes. Le prêtre lit alors les recommandations de l'époux et son épouse, et les diacres répondent par **ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΙCΩΝ** trois fois après chaque recommandation. Le prêtre prie sur le couple, suivi par la prière du Seigneur et les trois absolutions. Le prêtre conclut avec la bénédiction et les diacres précèdent le couple lors d'une procession en chantant **Χερε Βαρια**.

Il convient de noter que si le mariage a été prié après l'office de l'encens de l'aube, les lectures de la liturgie diffèrent : L'épître de St Paul à partir d'Ephésiens 4:1-13, l'épître catholique : 1 Pierre 3:1-12, l'actes des apôtres : 4:32 -35, le Psaume : 21:1-2, et l'Évangile : Jean 2:1-11.

Rite du déliement du ruban

Ce rite est également appelé (en arabe) « Al Taglis », qui se traduit par « l'intronisation ». Il est célébré habituellement lors de la soirée du jour du mariage, et autrefois était célébré trois jours après et dans certains cas une semaine après.

Dans cette célébration, le couple marié dans l'église avec les prêtres et les diacres qui chantent lors de la procession dans l'église. Ensuite, ils les trônent et les entourent de bougies ; les prêtres tiennent leur croix à la main et la Sainte Bible est placée devant eux.

Le prêtre commence par **ΕΛΕΩCΩΝ ἩμῶC** et Notre Père. Il prie alors la prière d'action de grâces et élève l'encens ; puis les diacres chantent **Ἰενορωωτ**. L'épître de Saint



Paul (1 Timothée 4 :9-15) est lu et l'assemblée chante le Trisagion. Le prêtre dit l'oraison de l'évangile puis le psaume (Ps 128 :3) et l'évangile (Jean 1 :14-17) sont lus.

Après la lecture de l'évangile, l'introduction au commentaire $\Theta\omega\varsigma\ \Pi\omicron\tau\bar{\omicron}$ est chantée, puis le commentaire. Il est suivi par le chant « Réjouissez-vous et soyez heureux dans le Seigneur, l'époux et son épouse... », et à la fin de chaque couplet, ils chantent $\Delta\zeta\iota\omicron\varsigma$.

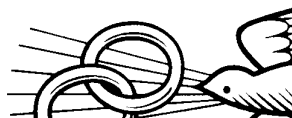
Le prêtre prie les trois oraisons (pour la paix, les pères, et les assemblées), puis le Credo. Après ce prêtre le dit une prière qui commence par «Le Dieu de nos pères, le Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ ...», et il se termine par Notre Père et de la bénédiction. Il enlève alors les couronnes des têtes de la mariée et de l'époux, dénoue le ruban et les renvoie en paix.

Rite du second mariage pour les veufs

Le prêtre commence par $\epsilon\lambda\epsilon\iota\omicron\nu\ \hbar\upsilon\alpha\varsigma$ et la prière d'action de grâces. Après, il élève l'encens, l'assemblée dit le Notre Père et le Psaume 50, puis $\text{\textsc{T}}\epsilon\text{\textsc{n}}\omega\text{\textsc{o}}\text{\textsc{r}}\omega\text{\textsc{t}}$, suivie de la lecture de l'épître de St Paul He ou 1 Corinthiens 13:1-6 7:7-9. Après cette lecture, le Trisagion est chanté, suivi par l'oraison de l'Évangile, le Psaume: «Ta femme est comme une vigne» et l'Évangile selon St Jean 3:27-29.

Après le répons de l'Évangile, le prêtre prie les trois courtes oraisons, qui sont suivies par le Credo. Puis il dit: «O Maître, Seigneur Dieu Tout-Puissant ..." et l'assemblée lui répond en disant: "Amen Amen Amen" Ensuite, « Notre Père..., les trois absolutions et la bénédiction sont priés. Puis le prêtre oint le couple avec l'huile et commence par: "Gloire à Dieu l'Ancien, qui est depuis le début ..." et l'assemblée répond "Amen. Amen. Amen." Il dit alors: «Dieu, dont le nom est digne ...» et l'assemblée répond: «Amen Amen Amen".

Les diacres chantent "Et la paix ...", puis la conclusion habituelle de la prière.





Les Fiançailles

Le Prêtre :

Au nom de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, qui a établi la Loi de la perfection et de la vertu, nous annonçons les fiançailles de notre fils orthodoxe béni (---) et sa fiancée notre fille orthodoxe bénie (---).

الكاهن:

بإسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح, مشرع شريعة الكمال, وواضع ناموس الأفضال, نعلن في هذا المحفل الأرثوذكسي خطوبة الإبن المبارك الأرثوذكسي (---) إلي الإبنة المباركة الأرثوذكسية (---).

ἘΝ Ἰ̅Ρ̅Α̅Ν ἠ̅Φ̅Ι̅Ω̅Τ̅ Ν̅Ε̅Υ̅
 Π̅Ω̅Η̅ΡΙ Ν̅Ε̅Υ̅ Π̅Ι̅Π̅Ν̅Ε̅Υ̅Μ̅Α̅
 Ε̅Θ̅ΟΥ̅Β̅ Ο̅Υ̅Ν̅ΟΥ̅† Ν̅ΟΥ̅Ω̅Τ̅.
 Ἰ̅Σ̅Μ̅Α̅Ρ̅Ω̅ΟΥ̅Τ̅ Ἰ̅Ν̅Χ̅Ε̅ Φ̅† Φ̅Ι̅Ω̅Τ̅
 Π̅Ι̅Π̅Α̅Ν̅Τ̅Ο̅Κ̅Ρ̅Α̅Τ̅Ω̅Ρ̅. Δ̅Α̅Μ̅Η̅Ν̅.

Au Nom du Père, du Fils, et du Saint-Esprit, Un Seul Dieu, Amen. Béni soit Dieu le Tout-Puissant Amen.

بإسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. مبارك الله الآب ضابط الكل. أمين.

Les Diacres :

Amen.

الشمامسة:
أمين.**L'assemblée :**

"Notre Père qui es aux cieux..."

الشعب:
"يا أبانا الذي في السموات..."**Le Prêtre :**

Au nom de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, qui a établi la Loi de la perfection et de la vertu, nous annonçons les fiançailles de notre fille orthodoxe bénie (---) à notre fils orthodoxe béni (---)

الكاهن:

بإسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح, مشرع شريعة الكمال, وواضع ناموس الأفضال, نعلن في هذا المحفل الأرثوذكسي خطوبة الإبنة المباركة الأرثوذكسية (---) إلي الإبن المبارك الأرثوذكسي (---).

Ἰ̅Σ̅Μ̅Α̅Ρ̅Ω̅ΟΥ̅Τ̅

Ἰ̅Ν̅Χ̅Ε̅ Β̅Ε̅Ν̅Ι̅ Σ̅Ο̅Υ̅ Σ̅Ο̅Υ̅ Σ̅Ο̅Υ̅

مُبَارَك ابْنُهُ الْوَحِيد

Π̅Ε̅Υ̅Μ̅Ο̅Ν̅Ο̅Σ̅Ε̅Ν̅Η̅Σ̅ Ἰ̅Ν̅Χ̅Ε̅

Β̅Ε̅Ν̅Ι̅ Σ̅Ο̅Υ̅ Σ̅Ο̅Υ̅ Σ̅Ο̅Υ̅

يَسُوعُ الْمَسِيحُ رَبَّنَا. نَتَبَارَكُ

Π̅Υ̅Χ̅Σ̅ Π̅Ε̅Ν̅Ο̅Σ̅. Δ̅Α̅Μ̅Η̅Ν̅.

Σ̅Ε̅Ι̅Γ̅Ν̅ΟΥ̅. Α̅Μ̅Η̅Ν̅ !

أَمِينَ.

Les Diacres :

الشمامسة:



Amen.

أمين.

L'assemblée :

الشعب:

"Notre Père qui es aux cieux..."

"يا أبانا الذي في السموات..."

Le Prêtre :

الكاهن:

Au nom de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, qui a établi la Loi de la perfection et de la vertu, nous avons annoncé les fiançailles de notre fils orthodoxe béni (---) à notre fille orthodoxe bénie (---)

باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، مشرع شريعة الكمال، وواضع ناموس الأفضال، نتمم في هذا المحفل الأرثوذكسي خطوبة الإبن المبارك الأرثوذكسي (---) إلي الإبنة المباركة الأرثوذكسية (---).

Ἐὐχαριστοῦ

ἵνα

Βένη σοί τὸ Ἅγιον Πνεῦμα

القدس

الروح

مُبَارَك

παρακλητοῦ.

ἐπι

Consolateur. Amen !

المُعزّي.

أمين.

Ὁ ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ἌΜΗΝ.

Les Diacres :

الشماسة:

Amen.

أمين.

L'assemblée :

الشعب:

"Notre Père qui es aux cieux..."

"يا أبانا الذي في السموات..."

Puis le prêtre prie la prière d'action de grâce p. 18



Les diacres chantent ensuite le chant $\Delta\zeta\iota\omicron\varsigma$ et le prêtre prie les oraisons suivantes.

Le Prêtre :

O Maître Seigneur véritable, unique Verbe éternel de Dieu, qui a fiancé la nature humaine à la joie éternelle par sa glorieuse Incarnation. Tu as attiré à Toi les âmes des croyants grâce au mystère de ta Croix vivifiante ainsi que par la purification du bain de la deuxième naissance et en leur accordant les dons du Saint Esprit. Tu leur as donné la nourriture de la vie et la coupe du salut.

Tu es devenu la tête de l'humanité, son pasteur, son chef suprême ainsi que son époux céleste lui accordant la grande joie du royaume.

Nous te prions, ô Fils unique du Père, du plus profond de nos cœurs et nous supplions ta bonté, daigne nous combler de ton consentement et de tes bénédictions. Agrée la raison de cette cérémonie en ce lieu et fais que notre projet se passe bien du début jusqu'à la fin. Amen !

Le Prêtre:

Ô Dieu qui a créé l'Homme libre et honorable, Tu lui as accordé un grand prestige, Tu ne l'as pas laissé seul et isolé depuis sa création, mais tu lui as donné une compagne pour le progrès en disant: « Il n'est pas bon que l'homme soit seul, je lui ferai une aide qui lui correspondra. »

الكاهن:

أيها السيد الرب الحقيقي، كلمة الله الأزلي الوحيد، يا من خطب النوع الإنساني للفرح الأبدي بتجسده المجيد، جاذبا إليه الأنفس المؤمنة بسر صليبه المحي، ومطهراً إياها بحميم الميلاد الثاني، واهباً لها مواهب الروح القدس، منعماً عليها بمائدة الحياة وكأس الخلاص،

صائراً لها رأساً وراعياً ورئيساً أسمى، وعريساً سمائياً ما نحاً لها سعادة الملكوت العظمى.

نبتهل إليك يا وحيد الأب، ضارعين نحو جودك من صميم الألباب، طالبين إليك أن تفيض من سحائب رضوانك، وبركات فضلك وإحسانك، وسر بما احتفلنا لإعداده في هذا المقام، ومُر لمشروعنا هذا بحسن البداية وحميد الختام آمين.

الكاهن:

اللهم يا من صنعت الإنسان حُرّاً شريفاً، ومنحته مقاماً كريماً منيفاً، ولم تدعه منذ خُلقتة وحيداً فريداً، بل تكرمت عليه بواجب الأُنس والنمو قائلًا: لا يحسن أن يكون الإنسان وحيداً فأصنعُ له معيناً نظيره.



Fais que ce projet aboutisse avec succès, soutiens-le de ta droite, que ce soient des fiançailles pures et légitimes, qu'elles soient le préambule pour une fusion spirituelle, comble les cœurs des fiancés de joie et d'allégresse et accorde leur un heureux aboutissement. Amen !

Le Prêtre :

Ô Dieu bénis cette jeune fille, sa fiancée, garde-la de toute jalousie ou tentation. Accorde leur de s'aimer mutuellement. Que leurs fiançailles soient reçues favorablement.

Accorde leur une vie parfaite, préserve-les pour qu'ils te soient obéissants, prends soin d'eux, fais qu'ils soient enracinés dans la Foi et les vertus, protégés de la discorde et des vices, comblés des bénédictions qui reposent sur Abraham, Isaac et Jacob, et tes apôtres appelés à la prédication de l'Évangile.

Accorde-leur la plénitude de la joie, et qu'ils jouissent au moment venu de la célébration du mariage, Amen

Le Prêtre :

Ô Dieu préserve la vie de notre père le Pape (...), pape et patriarche de la prédication de Saint Marc, *[et son confrère dans le ministère apostolique*

اقرن مشروعنا هذا بتوفيقاتك الحسنى، وسانده بيمين جودك الأسنى، لتكون خطبة طاهرة شرعية، ومقدمة لمصاهرة روحية مرعية، املاً قلب الخطيبين بالتهاني والحبور، وبلغهما نيل الأمان بتوفيق وافر السرور آمين.

الكاهن:

اللهم بارك هذه الابنة المصونة مخطوبته، احفظها من كل حسد و تجربة، و هب لهما محبة سليمة متبادلة، اقرن خطوبتهما بحسن الإستقبال،

وامنحهما حياة هنيئة محفوفة بالكمال، احفظهما ناهجين منهج طاعتك، وارعهما بحراسة عنايتك، اجعلهما كغرسين مرتبطين بأصول الإيمان والفضائل مصونين من شر الخلاف والرزائل، مباركين ببركاتك الحالة على إبراهيم وإسحق ويعقوب، ورسلك الداعين لبشارة الإنجيل،

أنعم عليهما بتمام السرور، ومتعهما في موعد الحبور، بمحفل الإكليل آمين.

الكاهن:

اللهم احفظ لنا رئاسة و دوام سلامة البابا المكرم (...) بابا و بطريك الكرسي المرقسي، [و شريكه في الخدمة الرسولية
[(...)]



(...)].

Ô Dieu protège aussi la présence de nos honorables pères spirituels.

Garde en paix les fils et les frères croyants orthodoxes, et tous ceux qui sont réunis avec nous dans cette célébration. Donne-leur l'affection loyale et les signes de la perfection.

Que leurs jours soient accompagnés de joie et d'allégresse avec une conduite et un entrain parfaits. Accorde-nous la réalisation de nos vœux et une issue favorable. Amen !

Le prêtre conclut par la bénédiction et le Notre Père

ثم يختم الكاهن بالبركة و الصلاة الربانية



Le Sacrement du Mariage

Chant de la procession :

Πορρο ἴτε τῆριρηνη:	Ô Toi, Roi de la paix	يا ملك السلام أعطنا
μοι νᾶν ἴτεκῆριρηνη:	Ta paix, donne-la nous	سلامك قرر لنا
σεωνι νᾶν ἴτεκῆριρηνη:	Accorde-nous Ta paix	سلامك واغفر لنا
χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.	Et remets nos péchés	خطايانا.
Χωρ ἐβολ ἴνιχαχι:	Et chasse les ennemis	فرق أعداء الكنيسة
ἴτε τῆκκλησιᾶ:	Les ennemis de l'Eglise	وحصنها فلا تنزعزع
ἀρισοβτ ἐρος: ἴνεκκω	Aussi fortifie-la	إلي الأبد.
ωᾶ ἐνεθ.	Jamais, ne s'ébranlera	
Εωωανοθηλ Πεννοτ:	Notre Dieu Emmanuel	عمانوئيل إلهنا في
ῥεν τενωητ τῆνοτ: ῥεν	Est maintenant parmi nous	وسطنا الآن بمجد أبيّة
ῖωοτ ἴτε Περωτ: νεω	Avec la gloire du Père	والروح القدس.
Πιπνα εοτ.	Avec le Saint-Esprit	
ἴτεϥμοοτ ἐρον τηρεν:	Qu'il nous bénisse tous	ليباركنا كلنا ويطهر
ἴτεϥτοτβο ἴνενεητ:	Et purifie nos cœurs	قلوبنا ويشفي أمراض
ἴτεϥταλδο ἴνιωωνι:	Guérisses les maladies	نفوسنا وأجسادنا.
ἴτε νενψτχη νεω	De nos âmes et nos corps	
νενωωᾶ.		
Τενοτωτ ἴωοκ ἴ	Nous T'adorons ô Christ	نسجد لك أيها المسيح
Πιχριστοσ νεω Πεκιωτ	Avec Ton Père Très Bon	مع أبيك الصالح
ἴᾶσαθοσ: νεω	Avec le Saint-Esprit	والروح القدس لأنك
Πιπνεωᾶ εθοταβ: χε	Car Tu vins et nous	اتيت وخلصتنا.
ακι ακωτ ἴωων.	sauvas.	



Engagement du Mariage Copte Orthodoxe

تعهد العروسين

Recité par les fiancés ensemble au début de la cérémonie du mariage

Nous nous engageons devant le Seigneur, le Seigneur des seigneurs et le Berger des bergers, et devant ses anges et ses saints, et devant les pères de l'Église et tous ceux qui sont présents :

أتعهد أمام الله رب الأرباب وراعى الرعاة، وأمام ملائكته وقديسيه، وأمام آباء الكنيسة والحاضرين جميعاً:

- de vivre une vie maritale chrétienne digne de l'Évangile du Christ, et,
- de veiller, chacun, sur le salut de l'autre, et,
- que notre maison soit une maison de prière, de pureté, et de bénédiction, suivant la parole biblique : " ... Mais moi et ma maison nous adorons le Seigneur" Jo 24:15
- de demeurer ferme dans la Foi Orthodoxe jusqu'au dernier souffle.
- de respecter les lois de la Sainte Église et de préserver ses traditions, ses rites et ses enseignements.

■ أن نحيا حياة زوجية مسيحية كما يحق لإنجيل المسيح
■ وأن يحرص كل منا على خلاص نفس الآخر

■ وأن يكون بيتنا بيت صلاة وبيت طهارة وبيت بركة عملاً بقول الكتاب المقدس أما أنا وبيتي فنعبد الرب.

■ ونتعهد بأن أثبت على الإيمان الأرثوذكسى إلى النفس الأخير،
■ وأن احترم قوانين الكنيسة المقدسة وأحافظ على تقاليدها وطقوسها وتعاليمها.

Nous nous engageons également à ce que :

كما نتعهد

- chacun de nous se donne pour le bonheur de l'autre, et que

■ بأن يبذل كل منا نفسه فى سبيل إسعاد الآخر



- chacun d'entre nous aborde l'autre avec amour, honnêteté, tolérance et patience, et que
 - chacun de nous supporte les faiblesses de l'autre, et que,
 - nous fuyions avec toute sagesse la corruption de ce monde.
- وأن يسلك كل منا تجاه الآخر بالمحبة والأمانة والتسامح والصدق وطول الأناة
- وأن يحتمل كل منا ضعفات الآخر
- وأن نهرب بكل حكمة من فساد هذا العالم

Nous nous engageons également

نتعهد

- de ne jamais laisser les choses matérielles nous amener, en aucune manière, à des différents, et que, chacun de nous traite avec amour et sagesse la famille de l'autre
- أن لا تكون الماديات سببا في الاختلاف بيننا بأي صورة وأن يتعامل كل منا بحب وحكمة تجاه أسرة الآخر

Nous nous engageons également à :

ونتعهد

- donner à nos enfants une éducation chrétienne, et,
 - à être des modèles et des exemples pour eux dans les bonnes œuvres, afin que nous puissions tous être saints et irréprochables devant Dieu.
- أن نربي أولادنا تربية مسيحية
- وأن نكون قدوة لهم في الأعمال الصالحة حتى نكون جميعا قديسين بلا لوم أمام الله.



Le prêtre insère les deux alliances dans le ruban rouge et fait le signe de la croix sur l'époux, l'épouse et le ruban.

يأخذ الكاهن الدبتين ويعقدهم بزئار ويرشم الصليب علي العريس والعروس وأيضاً الزئار.

Le prêtre :

Au nom de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, qui a établi la Loi de la perfection et de la vertu, nous annonçons le mariage de notre fils orthodoxe béni (...) et sa fiancée notre fille orthodoxe bénie (...).

الكاهن:

بإسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح, مشرع شريعة الكمال, وواضع ناموس الأفضال, نعقد إملاك وزواج الإبن المبارك الأرثوذكسي البكر (...) إلي الإبنة المباركة الأرثوذكسية البكر (...).

Ἦεν φῶαν ἠφῶτ νεῦ Au Nom du Père, du Fils, et du Saint-Esprit, Un واحد. مبارك الله الأب ضابط الكل. Πῶηρι νεῦ πῶπνεῦα et du Saint-Esprit, Un واحد. مبارك الله الأب ضابط الكل. εῶθαβ οῦνοῦτ ἠοῦωτ. Seul Dieu, Amen. Bénit soit Dieu le Tout-Puissant Amen. Ἰςῶαρωοῦτ ἠξε φῶφ ἠφῶτ Πῶπαντοκράτωρ. Δῶην. Puissant Amen.

Les diacres :

Amen.

الشمامسة:

أمين.

L'assemblée :

"Notre Père qui es aux cieus..."

الشعب:

"يا أبانا الذي في السموات..."

Le prêtre :

Au nom de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, qui a établi la Loi de la perfection et de la vertu, nous annonçons le mariage de notre fille orthodoxe bénie (...) à notre fils orthodoxe béni (...).

الكاهن:

بإسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح, مشرع شريعة الكمال, وواضع ناموس الأفضال, نعقد املاك وزواج الإبنة المباركة الأرثوذكسية البكر (...) إلي الإبن المبارك الأرثوذكسي البكر (...).

Ἰςῶαρωοῦτ ἠξε Bénit soit Son Fils Unique يُبارك ابنه الوحيد Πεῦμονοσενης ἠῶηρι Ἰης Jésus-Christ notre يسوع المسيح ربنا.



Π̄χ̄ς Π̄εν̄ος̄. Ἀ̄μην

Seigneur. Amen !

أمين.

Les diacres :

Amen.

الشماسة:

أمين.

L'assemblée :

"Notre Père qui es aux cieux..."

الشعب:

"يا أبانا الذي في السموات..."

Le prêtre :

Au nom de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, qui a établi la Loi de la perfection et de la vertu, nous annonçons le mariage de notre fils orthodoxe béni (...) à notre fille orthodoxe bénie (...)

الكاهن:

باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، مشرع شريعة الكمال، وواضع ناموس الأفضال، نعقد إيملاك وزواج الإبن المبارك الأرثوذكسي البكر (...) إلي الإبنة المباركة الأرثوذكسية البكر (...)

Ἰ̄σ̄ᾱρ̄ω̄ο̄ῡτ

ἵ̄χ̄ε

Béni soit l'Esprit-Saint

القدس

الروح

مُبَارَك

Π̄ῑπ̄νε̄ῡᾱ

ε̄θ̄ρ̄

Consolateur. Amen !

المُعزّي.

أمين.

ὁ̄Π̄ᾱρ̄ᾱκ̄λ̄η̄τ̄ο̄ν̄: Ἀ̄μην.

Les diacres :

Amen.

الشماسة:

أمين.

L'assemblée :

"Notre Père qui es aux cieux..."

الشعب:

"يا أبانا الذي في السموات..."

Π̄ῑλ̄ᾱο̄ς:**L'assemblée :****الشعب:**

Ἦ̄εν̄ Π̄χ̄ς̄ Ἰ̄η̄ς̄ Π̄εν̄δο̄ις.

Par le Christ Jésus
notre Seigneur.

بالمسيح يسوع ربنا.

**Prière d'action de grâces**

Πῆρεσβυτερος:
Ὡληλ.

Le prêtre :
Prions

الكاهن:
صلوا.

Πιδιακων:
Επι προσευχη σταθητε.

Le diacre :
Pour la prière levons-nous.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Πῆρεσβυτερος:
Ιρηνη πασι.

Le prêtre :
La paix soit avec vous.

الكاهن
السلام للجميع.

Πιλαος:
Κε τω πνευματι σου.

L'assemblée :
Et avec votre esprit.

الشعب:
ولروحك أيضاً.

Πῆρεσβυτερος:
Ὡαρενωεπεμοτ ἠτοτϥ
ὠπιρεφερπεθηνεϥ ογοϥ
ἠνηαντ: Φ† Φιωτ ὠΠενος
ογοϥ Πεννοϥ† ογοϥ
πενσωτηρ Ιησ Πχς. Χε
αϥερσκεπαζιν εχων: αϥερ-
βονθην ερον: αϥαρεϥ ερον
αϥωοπτεν εροϥ. Δϥ†αο
ερον: αϥ†τοτεν αϥεντεν
ϥα εϥρηι εταιοϥνοϥ θαι.
Μθοϥ ομηαρεν†χο εροϥ
χοπωϥ ἠτεϥαρεϥερον: δεν
παιεσοϥ εθοϥαβ φαι νευ
νιεσοϥ τηροϥ ἠτε πενωνθ:
δεν ειρηνη νιβεν: ἠχε
πιπαντοκρατωρ Ποϥ
Πεννοϥ†.

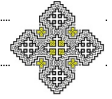
Le prêtre :
Rendons grâce à Dieu
bienfaiteur et
miséricordieux, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus Christ
parce qu'il nous a
protégés, aidés,
préservés, reçus avec
bonté, traités avec
miséricorde, fortifiés et
fait parvenir jusqu'à
cette heure. Supplions-
Le encore de nous
garder en ce saint jour
et tous les jours de
notre vie en toute paix ;
Lui qui est Tout-
Puissant, le Seigneur
notre Dieu.

الكاهن:
فلنشكر
الخيرات الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح. لأنه سترنا
وأعاننا وحفظنا
وقبلنا إليه. وشفق
علينا وعضدنا
وأتي بنا إلي هذه
الساعة. هو أيضا
فلنسأله أن يحفظنا
في هذا اليوم
المقدس، وكل أيام
حياتنا بكل سلام،
ضابط الكل الرب
الهنا.

Πιδιακων:
Προσευζασθε.

Le diacre :
Prions

الشماس:
صلوا.



Πιλαος:
Κυριε ελεησον.

L'assemblée :
Pitié Seigneur.

الشعب:
يا ربُّ إرحم.

Πιπρεσβυτερος:
Φημβ Ποσ Φτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ
ωΠενος οτος Πεννοϋτ
οτος Πενσωτηρ Ιησ Πχς.
Πενωεπεμοτ ητοτκ κατα
ζωβ νιβεν νευ εθεε ζωβ
νιβεν νευ ζεν ζωβ νιβεν.
Χε ακερσκεπαζιν εχων:
ακερβοηοιν ερον: ακαρεε
ερον: ακωοπτεν εροκ:
ακτσο ερον: ακττοτεν:
ακεντεν ωα ερηι
εταιοτηνοϋ θαι.

Le prêtre :
O Maître Seigneur, Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus Christ.
nous Te rendons grâce,
de toute chose, pour
toute chose et en toute
chose, parce que Tu
nous as protégés, aidés,
préservés, reçus avec
bonté, traités avec
miséricorde, fortifiés et
fait parvenir jusqu'à
cette heure.

الكاهن:
أيها السيد الرب
الاله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح، نشكرك
علي كل حال ومن
أجل كل حال وفي
كل حال. لأنك
سترتنا وأعنتنا
وحفظتنا وقبلتنا
إليك وشفقت علينا
وعضدتنا، وأتيت
بنا إلي هذه الساعة.

Πιδιακων:
Πωβ ζινα ητε Φτ ναι
ναν: ητεψενζητ ζαρον:
ητεψωτευ ερον
ητεψερβοηοιν ερον: ητεψβι
ηνητσο νευ νιτωβζ ητε
νηεθοραβ ηταψ ητοϋτοϋ
ερηι εχων επιασαθον
ηχοϋ νιβεν: οτος
ητεψωοϋ ενιπατωελετ
ναι: ητεψχα νεννοβι ναν
εβολ.

Le diacre :
Implorez pour que Dieu
ait pitié de nous, qu'il
soit compatissant envers
nous, nous écoute et
nous aide qu'il agrée les
demandes et les
supplications que ses
saints Lui adressent
continuellement en
notre faveur, et qu'il
bénisse (...) & (...) et
qu'il nous pardonne nos
péchés.

الشماس:
أطلبوا لكي يرحمنا
الله، ويتراءف علينا
ويسمعنا، ويعيننا،
ويقبل
سؤالات
وطلبات قديسيه
منهم الصلاح عنا
في كل حين،
ويبارك (...) و
(...) ويغفر لنا
خطايانا.

Πιλαος:
Κυριε ελεησον.

L'assemblée :
Pitié Seigneur.

الشعب:
يا ربُّ إرحم.

Πιπρεσβυτερος:

Le prêtre :

الكاهن:



ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟ
 ΟΥΟΖΤΕΝΤΩΒΩ
 ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΪΑΘΟΟ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:
 ΜΗΙΟ ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΧΩΚ ἘΒΟΛ
 ἸΠΑΙΚΕἘΖΟΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ:
 ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ
 ΠΕΝΩΝΩ: ΞΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ
 ΝΕΜ ΤΕΚΩΟΤ. ΦΘΟΝΟΟ ΝΙΒΕΝ:
 ΠΙΡΑΟΜΟΟ ΝΙΒΕΝ: ἘΝΕΡΣΙΑ
 ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΠΑΤΑΝΑΟ: ΠΟΟΒΝΙ
 ἸΤΕ ΖΑΝΡΩΜΙ ἘΥΖΩΟΥ ΝΕΜ
 ΠΤΩΝΩ ἘΠΩΩ ἸΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ
 ΝΗ ἘΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗ ἘΘΟΥΩΝΩ
 ἘΒΟΛ. ΑΛΙΤΟΥ ἘΒΟΛ ΖΑΡΟΝ.
 ΝΕΜ ἘΒΟΛ ΖΑ ΠΕΚΛΑΟΟ
 ΤΗΡΩ.

Pour cela, nous
 implorons Ta bonté, ô
 Ami du genre humain,
 donne-nous d'achever
 ce saint jour et tous les
 jours de notre vie en
 toute paix dans Ta
 crainte. Toute envie,
 toute tentation, toute
 œuvre de satan, toute
 intrigue des hommes
 méchants, toute
 attaque des ennemis
 visibles et invisibles,
 éloigne-les de nous. Et
 de tout Ton peuple.

من اجل هذا نسأل
 ونطلب.
 من
 صلاحك يا محب
 البشر امنحنا أن
 نكمل هذه الليلة
 المقدس وكل أيام
 حياتنا بكل سلام
 مع مخافتك. كل
 حسد وكل تجربة
 وكل فعل الشيطان
 ومؤامرة الناس
 الاشرار وقيام
 الاعداء الخفيين
 والظاهرين.
 انزعها عنا. وعن
 سائر شعبك.

ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΠΑΠΑΤΩΕΛΕΤ
 ΝΑΙ.

(Il signe les époux) (يرشم العروسين)
 Et de ces époux (...) & هذين وعن
 (...) العروسين.

ΜΗ ΔΕ ἘΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗ
 ἘΤΕΡΝΟΩΡΙ ΟΑΖΝΙ ἸΜΩΟΥ
 ΝΑΝ: ΧΕ ἸΘΟΟΚ ΠΕ ἘΤΑΚΤ
 ἸΠΙΕΡΩΩΩ ΝΑΝ: ἘΖΩΜΙ ἘΧΕΝ
 ΝΙΖΟΩ ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ: ΝΕΜ ἘΧΕΝ
 ΤΧΩΜ ΤΗΡΟ ἸΤΕ ΠΙΧΑΧΙ...

Et de ce lieu saint qui est
 à Toi. Comble-nous de
 tous les biens et de tous
 les dons convenables,
 car c'est Toi qui nous as
 donné le pouvoir de
 fouler aux pieds les
 serpents, les scorpions
 et toute la puissance de
 l'ennemi...

وعن موضعك
 المقدس هذا. أما
 الصالحات
 والنافعات فارزقنا
 إياها، لأنك أنت
 الذي أعطيتنا
 السلطان أن ندوس
 الحيات
 والعقارب وكل قوة
 العدو...

**Quatrains du carillon :**

Χερε πιωδνωελετ: Salut à l'épouse, ornée de السلام للخدر المزين
 ετσελσωλ δεν ορθο toute manière, qui est au بكل نوع الذي للختن
 ἠρητ: ἠτε πινημφιος véritable Epoux, qui الحقيقي الذي اتحد
 ὡμη: ἔταρρωπ s'unifia à l'humanité. بالبشرية.
 ἐτμετρωμι.

Εθρενωσ ἐροκ: νευ Afin que nous Te louions, لكي نسبحك مع أبيك
 Πεκιωτ ἠὰσαθος: νευ avec Ton Père bon et الصالح والروح القدس
 Πιπνα ἔθν: χε ακι l'Esprit Saint; car Tu es لأنك أتيت وخلصتنا
 ακωτ ὡμον. Παι ναν. venu et Tu nous as أرحمنا.
 sauvés. Aie pitié de nous.

Le prêtre :

Ô Dieu qui a créé l'homme de ses propres mains, et lui a donné une femme pour soutien et force. Maintenant, notre Maître, soit avec l'époux (...) et sa compagne (...). Lie-les par l'engagement de l'union, afin qu'ils puissent être unis par l'amour et dis-leur :

« C'est ma paix que je vous donne, c'est ma paix que je vous laisse » Car tu es notre paix à tous. A Toi nous adressons la gloire et l'honneur avec Ton Fils Unique et le Saint-Esprit vivifiant, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

الكاهن:

يا الله الذي جبل الإنسان بيديه وحده وأعطاه المرأة عوناً وقوة له، أنت أيضاً الآن يا سيدنا كن وسيطاً لهذين العروسين، (...) العريس ومعينته (...) صلتهما بعربون الشركة، وأعطيهما علامة إتصاليهما، ليكونا بألفة واحدة برباط المحبة، اذ تقول لهما:

سلامي أعطيه لكما. سلامي أنا أتركه معكما. فأنت سلامنا جميعاً. ونرسل لك إلي فوق المجد والكرامة مع ابنك الوحيد والروح القدس المحيي الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور أمين.

Πιλαος:

Πχς πιλαος ἠτε Φιωτ:
 πιμονοσενης ἠνοτ:
 εκετ ναν ἠτεκθιρηνη:

L'assemblée :

Christ, ô Toi Verbe du Père
 Toi qui es l'unique Dieu
 Viens accorde-nous Ta

الشعب:

أيها المسيح كلمة
 الأب الإله الوحيد
 أعطنا سلامك هذا



θαὶ εὐμεγ ἠραυῖ νιβεν. paix المملوء من كل
Ta paix si pleine de joie. فرح.

Χε ὑ̅σαρωογτ ἠχε Βένι soit le Père, le Fils et مبارك الأب والابن
Φιωτ νευ Πωηρι: νευ le Saint Esprit, Trinité والروح القدس،
Πι̅πνευα ε̅ογ: ϫ̅τριάς parfaite, nous l'adorons et الثالث الكامل،
ετχηκ ε̅βολ: τενοτωγτ nous la glorifions. نسجد له ونمجده.
ω̅μοσ τεη̅τωγτ η̅α̅ς.

Κ̅ρι̅ε ε̅λε̅η̅σον: Pitié Seigneur, Pitié يارب اسمعنا،
Κ̅ρι̅ε ε̅λε̅η̅σον: Seigneur, Pitié Seigneur. يارب ارحمنا،
Κ̅ρι̅ε ε̅λε̅η̅σον. يارب باركنا.

(Le prêtre prie sur les vêtements)

(يصلي الكاهن علي الثياب)

Le prêtre :

الكاهن:

Ô Maître Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, qui a orné le ciel avec les étoiles et a embelli la terre de la splendeur des fleurs abondantes et différentes et a accordé aux humains les choses célestes et le repos sur terre. Maintenant aussi, ô bon ami du genre humain, nous te demandons de bénir,

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي زين السماء بالنجوم وأظهر الأرض ببهاء الأزهار المثمرة ذات الأنواع الكثيرة الذي أنعم علي البشرية بالسمايات، وأعطاهم راحة الأرض. أنت الآن أيضاً أيها الصالح محب البشر، نسألك أن تبارك،

(Il fait le signe de la croix sur les époux)

(يرشم العروسين بالصليب)

ces vêtements, qu'ils soient pour tes serviteurs qui les portent par ta bonté, vêtements de gloire et de salut, Amen.

هذه الحلل الموضوعة لكي تصير لعبديك الذين يلبسانها بمسرة صلاحك حلل المجد والخلص. أمين.

Vêtements de joie et d'allégresse. Amen.

حلل الفرح والتهليل. أمين. وأحفظهما نقيين في النفس والجسد والروح. أمين.

Garde-les purs dans l'âme, le corps et l'esprit. Amen. Que leur vie soit saine, pacifique et chaste par des actes justes. Accorde-leur le confort céleste

لتكون حياتهما في صحة وسلام وعفاف بواسطة فعل البر. هب لهما الراحة السماوية والأرضية ليستغنيا



et terrestre, qu'ils soient comblés d'actes justes. Remplis leur maison et leur réserve de tous les biens, qu'ils soient dignes d'accomplir ta volonté en tout temps car tu es compatissant, miséricordieux et juste. A Toi nous adressons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

بأفعال البر، ملاً منزلهما ومخازنهما من كل الخيرات، ليستحقا أن يعملوا رضاك كل حين، لأنك رحيم كثير الرحمة ويليق بك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور أمين.

(Le prêtre vêtit les deux époux et insère les alliances à leur doigt.) *بيليس الكاهن العروسين الثياب والدبتين.*

Les diacres chantent ce couplet sur la mélodie du Shirat du dimanche des Rameaux ou sur l'air rapide du dimanche des Rameaux.

يرتل الشماسة هذه القطعة بالحن الطويل لشيرات يوم احد الشعانين أو بالحن الشعانيني دمجا.

††ΣΤΟΛΗ
ἘΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ:
ἀρτῆριωτῆ ἠΜιχαηλ:
οἶνος πιδωκ
ἠμαρταριτης: ἀρωμη
ἠπιπατωελετ ἠμοϋ.

Le vêtement spirituel,
dont Michel est revêti,
et la ceinture de perles,
l'époux s'est orné avec.

الحلة الروحانية،
الملتحف بها ميخائيل،
والمنطقة الجوهريّة،
تمنطقت بها أيها العريس.

Le vêtement de chasteté,
a été donné à ce marié,
et la couronne de joie,
est placée sur sa tête.

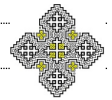
حُلة العفاف،
أعطيت لهذا العريس،
وإكليل البهجة،
وُضع على رأسه.

Comme l'a dit
David le psalmiste,
"Gloire et honneur,
tu as fait une couronne sur lui."

مثل الذي قاله،
داود المرتل،
"مجداً وكرامة،
جعلتها تاجاً عليه."

Tu l'as rattrapé,

أدركته، ببركة



avec la bénédiction de ta bonté,
tu as mis sur lui
une couronne de (...)s précieuses.

صلاحتك، ووضعت
على رأسه إكليلاً،
من حجر كريم.

Il t'a demandé la vie,
Seigneur, et tu lui as donné
la longueur des jours,
pour toujours et à jamais amen.

سألك حياة
يا رب، فأعطيته،
طول الأيام،
إلى أبد الأبدين آمين.

Πιλαος:

Ἰενορωτωτ ὠμοκ
ὠπ̄χ̄ς: νεμ Πεκιωτ
ἠὰσαθος: νεμ Πιπνερωα
ε̄θ̄: χε ακῑ ακωτ
ὠμον. Ηαι η̄αν.

L'assemblée :

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon et
le Saint-Esprit car Tu es
venu et tu nous as sauvés.
Aie pitié de nous.

الشعب:

نسجد لك ايها
المسيح، مع
الصالح والروح
القدس، لأنك أتيت
وخلصتنا. إرحمنا.

Lecture de l'épître de Saint Paul

Π̄αυλος φ̄βωκ ὠΠενσ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς: π̄ιαποστολος ε̄τθαθεμ:
φ̄ηεταρωαυφ̄ επιβιωεννοτωγῑντε Φ̄τ̄.

Π̄βιωιωι μαρονοβ̄νεχωοῡ ἠνοτωδαι ὠφρητ̄ ὠΠος. Χε π̄ρωι
τ̄αφε ἠτ̄εβιωι πε: ὠφρητ̄ ὠΠ̄χ̄ς ε̄τε ἠφε ἠτ̄εκκλησια: πε ἠθοσ
πε π̄ωτηρ ὠπ̄σωμα.

Π̄εμοτ̄σαρνεμωτεννεμ̄ τ̄βιρην̄ηετσοπ̄: χε ἠμην̄εσε̄ωωπι.

Ephésiens 5:21-6:3

افسس 5 : 21 – 6 : 3

Vous soumettant les uns aux autres
dans la crainte de Christ. Femmes,
soyez soumises à vos maris, comme au
Seigneur ; car, pour la femme, le mari

خاضعينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ فِي خَوْفِ
الله. والنساء فليخضعن لرجالهن
كما للرب، لأن الرجل هو رأس
المرأة، كما أن المسيح أيضا رأس



est la tête, tout comme, pour l'Église, le Christ est la tête, Lui qui est le sauveur de son corps. Eh bien ! Si l'Église se soumet au Christ, qu'il en soit toujours de même pour les femmes à l'égard de leurs maris. Vous, les hommes, aimez vos femmes à l'exemple du Christ : Il a aimé l'Église, Il s'est livré pour elle ; Il voulait la rendre sainte en la purifiant par le bain du baptême et la parole de vie ; Il voulait se la présenter à Lui-même, cette Église, resplendissante, sans tache, ni ride, ni aucun défaut ; Il la voulait sainte et irréprochable. C'est comme cela que le mari doit aimer sa femme : comme son propre corps.

Celui qui aime sa femme s'aime soi-même. Jamais personne n'a méprisé son propre corps ; au contraire, on le nourrit, on en prend soin. C'est ce que fait le Christ pour l'Église, parce que nous sommes les membres de son corps. Comme dit l'Écriture : à cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne feront plus qu'un.

Ce mystère est grand : je le dis en pensant au Christ et à l'Église. Pour en revenir à vous, chacun doit aimer sa propre femme comme lui-même, et la femme doit respect pour son mari. Vous, les enfants, obéissez à vos parents dans le Seigneur, c'est cela qui est juste : Honore ton père et ta mère, c'est le premier commandement assorti

الكنيسة، وهو مخلص الجسد. ولكن كما تخضع الكنيسة للمسيح، كذلك النساء لرجالهن في كل شيء. أيها الرجال أحبوا نساءكم، كما أحب المسيح أيضا الكنيسة وأسلم نفسه لأجلها، لكي يقدسها مطهرا اياها بغسل الماء بالكلمة. لكي يحضرها لنفسه كنيسة مجيدة لا دنس فيها ولا غضن، أو شيء من مثل ذلك بل تكون مقدسة وبلا عيب. كذلك يجب علي الرجال أن يحبوا نساءهم كأجسادهم.

من يحب امرأته يحب نفسه. فإنه لم يبغض أحد جسده قط بل يقوته ويربيه كما الرب أيضا للكنيسة. لأننا أعضاء جسده من لحمه ومن عظامه. من أجل هذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته ويكون الاثنان جسدا واحدا.

هذا السر عظيم ولكنني أنا أقول من نحو المسيح والكنيسة. وأما أنتم الأفراد فليحب كل واحد امرأته هكذا كنفسه. وأما المرأة فلتبجل رجلها. أيها الاولاد اطيعوا والديكم في الرب لان هذا حق. أكرم أباك وأمك، التي هي أول وصية بوعد. لكي يكون لكم خير وتكونوا طوال الاعمار علي



d'une promesse : ainsi tu seras heureux
et tu auras longue vie sur terre.

الارض.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes frères. Amen.

نعمة الله الآب تحل على أرواحكم
يا ابائي واخوتي آمين.

Puis les diacres chantent :

Πιπνευμα Le Saint-Esprit, est الروح القدس الذي
ὠΠαρακλητον: φηεταφι descendu sur les حلّ علي الرسل في
εχεν νιαποστολος θεν apôtres à la fête de la عيد البنطيقسطي
πωαι ητηπεντηκοστη: Pentecôte et ils ont فتكلّموا بالسنّة كثيرة.
αυσαχι θεν εδνωηωυ parlé en de nombreuses
ηλας. langues.

Δωωπι εταυροκ εβολ: Quand les cinquante وكان لما كملت أيام
ηνε ηιεροοτ ητε jours furent achevés, les الخمسين كانوا معاً
τηπεντηκοστη: ναυθοτητ douze apôtres ont tous الإثني عشر رسولاً.
τηροτ ει οτωα: ηνε été réunis.
πιμητσαναυ ηαποστολος.

Πιπνευμα Quand l'Esprit الروح المعزي لما
ὠΠαρακλητον: εταφι Consolateur est نزل من السماء انبسط
επεχτ εβολθεν τηε: descendu du ciel, il se علي كلّ واحد فنطقوا
αεφωρωυ εχεν φοται répandit sur chacun, et بأسنّة كثيرة.
φοται: αυσαχι θεν ils parlèrent en de
εδνωηωυ ηλας. nombreuses langues.

**Puis ils continuent :**

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος Dieu Saint, Saint Fort, قدوس الله، قدوس
Ισχυρος: ἄγιος Saint immortel, qui est القوى، قدوس الحي
Ἀθανάτος: ὁ ἐκ né de la Vierge, aie الذي لا يموت، الذي
παρθενῶν γεννηθῆς: pitié de nous. ولد من العذراء،
ἐλέησον ἡμᾶς. ارحمنا.

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος Dieu Saint, Saint Fort, قدوس الله، قدوس
Ισχυρος: ἄγιος Saint Immortel, qui a القوى، قدوس الحي
Ἀθανάτος: ὁ ἐσταυρωθῆς été crucifié pour nous, الذي لا يموت، الذي
δι ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς. aie pitié de nous. صلب عنا، ارحمنا.

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος Dieu Saint, Saint Fort, قدوس الله، قدوس
Ισχυρος: ἄγιος Saint Immortel, qui est القوى، قدوس الحي
Ἀθανάτος: ὁ ἀναστὰς ἐκ ressuscité d'entre les الذي لا يموت، الذي
τῶν νεκρῶν καὶ ἀνεβῆκεν morts et monté au ciel, قام من الأموات وصعد
εἰς τοὺς οὐρανοὺς: aie pitié de nous. إلى السموات، ارحمنا.
ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ Gloire au Père, au Fils المجد للآب والابن
ἀγίῳ Πνεύματι: καὶ νῦν et au Saint Esprit. والروح القدس، الآن
καὶ ἀὶ καὶ εἰς τοὺς ἑὼνας Maintenant et toujours وكل اوان وإلي دهر
τῶν ἑὼνων: ἀμήν. et pour les siècles des الدهور. آمين.
 siècles. Amen!

Ἀγια τριάς ἐλέησον Ô Trinité Sainte, aie ايها الثالوث القدوس،
ἡμᾶς. pitié de nous. ارحمنا.

Oraison de l'Évangile

Πιπρεσβυτερος:
Ψαλη.

Le prêtre :
 Prions

الكاهن:
 صلوا.

Πιδιακων:
Επι προσερχη σταθητε.

Le diacre :
 Pour la prière levons-
 nous.

الشماس:
 للصلاة قفوا.



Πῖπρεσβῦτερος:

Ἰρηνῆ πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

الكاهن:

السلام للجميع.

Πῖλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πῖπρεσβῦτερος:

Φῖνηβ Πος Ἰησ Πχς

Πεννοϋτ: φηέταϋχος

Ἰνεϋάσιος ετταιηοϋτ

ἰμαθητης οϋος

Ἰαποστολος εϋτ. Χε

ϋανωϋ ἰπροφητης νευ

ϋανϋμη ἀτερεπιϋωιν

ἔναϋ ἔνηέτετενηναϋ ἔρωοϋ

οϋος ἰποϋναϋ: οϋος

ἔωτευ ἔνηέτετενεωτευ

ἔρωοϋ οϋος ἰποϋνωτευ.

Ἰϋωτεν δε ὡϋνιατοϋ

Ἰνετενεβαλ χε σεναϋ: νευ

νετενεωϋχ χε σεωτευ.

Ἰαρενεϋεϋἰϋα Ἰνωτευ

οϋος ἔιϋ Ἰνεκεϋασσελιον

εϋτ δεη νιτωβϋ Ἰτε ηηεϋτ

Ἰτακ.

Le prêtre :

Ô Maître Seigneur Jésus

Christ, notre Dieu, qui

s'est adressé à ses

saints apôtres et ses

bienheureux disciples,

en disant que de

nombreux prophètes et

justes ont désiré voir ce

que vous voyez et

ne l'ont pas vu, et

entendent ce que vous

entendez et ne l'ont pas

entendu ; quant à vous

heureux sont vos yeux

parce qu'ils voient et

heureuses sont vos

oreilles parce qu'elles

entendent. Rends-nous

dignes d'écouter et de

pratiquer Tes saints

Evangelies par les prières

de Tes saints.

الكاهن:

أيها السيد الرب

يسوع المسيح إلهنا،

الذي قال لتلاميذه

القديسين ورسله

الأطهار المكرمين.

إن أنبياء وأبرارا

كثيرين اشتهوا أن

يروا ما أنتم ترون

ولم يروا، وأن

يسمعوا ما أنتم

تسمعون ولم

يسمعوا. أما أنتم

فطوبى لأعينكم لأنها

تبصر ولأذانكم لأنها

تسمع. فلنستحق أن

نسمع ونعمل

بأناجيلك المقدسة

بطلبات قديسيك.

Πῖδιακων:

Προσεϋζασθε ἰπερ τοϋ

Ἰσιου εϋασσελιου.

Le diacre :

Priez pour le saint

Evangile.

الشماس:

صلوا من أجل

الإنجيل المقدس.

Πῖλαος:

Κϋριε ἔλεησον.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πῖπρεσβῦτερος:

Le prêtre :

الكاهن:



Δριφμενι δε ον πενηνηθ Souviens-Toi encore, أذكر أيضا يا سيدنا
 ñοτοñ νιβεν òταρζονζεν notre Maître, de tous كل الذين أوصونا أن
 ñαν òερπομενι ðεν ceux qui nous ont نذكرهم في
 ñεντζο ñευ ñεντωβζ demanded de nous تضرعاتنا وطلباتنا
 òτεñιρι ùμωοτ òπωωι souvenir d'eux dans les التي نصعدها إليك
 ζαροκ Ἰϋς Πεννοττ. prières que nous أيها الرب إلهنا.
 Μηέτατερωορπ ñενκοτ T'adressons, Seigneur الذين سبقوا فرقدوا،
 μαάτοñ ñωοτ.Μη ετρωωι Dieu. Ceux qui nous ont المرضي
 ματαλδωοτ. Χε ñθοκ ζαρ أشفهم. لأنك أنت
 πε πενωñθ τηροτ: ñευ حياتنا كلنا،
 πενοτζαι τηροτ: ñευ وخلصنا كلنا،
 तेñελπις τηροτ: ñευ ورجاؤنا كلنا،
 πεñταλδο τηροτ: ñευ وشفაؤنا كلنا،
 तेñάñασταçις τηρεñ. Espérance à tous, notre وقيامتنا كلنا.
 Guérison à tous et notre
 Résurrection à tous.

Πιλαοç:

Αλληλοια.

L'assemblée :

Alléluia.

الشعب:

هلليويا.

Πιδιακων:

Σταθητε μετα φοβοτ θεοτ
 àκοτρωμεñ τοτ àçιοτ
 ετáçτελιοτ.

Le diacre :

Levons-nous avec
 crainte de Dieu et
 soyons attentifs pour
 écouter le Saint Évangile

الشماس:

قفوا بخوف الله
 لسماع الإنجيل
 المقدس.

Πιπρεçβττεροç:

Çìμαρωοττ ñχε φηέθñηοτ
 ðεν φραñ ùἸϋς ñτε
 ñιζομ: Κυριè ετλοçηçοñ
 εκ τοτ κατá ματθеоñ
 àçιοτ ετáçτελιοñ το
 àñασñωçμα.

Le prêtre :

Béni soit celui qui vient
 au nom du Seigneur
 Sabaoth. Bénis,
 Seigneur, la lecture du
 Saint Évangile selon
 Saint Matthieu.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم
 رب القوات. يا رب
 بارك الفصل من
 الإنجيل المقدس من
 القديس متى
 الانجيلي.

Πιλαοç:

Δοζα ci Κυριε.

L'assemblée :

Gloire à Toi Seigneur.

الشعب:

المجد لك يا رب.



Lecture de L'Évangile

Psaumes 19:5, et 128:3

مزامير ١٩:٥ ، ١٢٨:٤ ، ٣

Tel un époux, il paraît
hors de sa tente, il
s'élançe en conquérant
joyeux. Alléluia !

Ὁ ἄφρητ ἵνοπατωελετ
εϋνηοῦ ἐβολθεν
περμαῖνωελετ: εϋεθεληλ
ὠμοϋ ἄφρητ ἵνοῖαφωφ
εϋβοχι ρι περμωιτ.

مثل العريس الخارج
من خدره يتهلل مثل
الجبار المسرع في
طريقه.

Ta femme sera dans ta
maison comme une
vigne généreuse, et tes
fils, autour de la table,
comme des plants
d'olivier. Alléluia !

Ερε τεκςβιωι ἄφρητ ἵνοβω
ἵαλολι εςφορι ἐβολ σα
ἵςφρι ἵτε πεκχι: νεκωηρι
ἄφρητ ἵθανβο ἄβερι ἵτε
θανσωιτ εϋκωτ
ἐτεκτραπεζα. Ἀλληλοια.

امراتك تكون كالكرمة
التي تزهر في جوانب
بيتك, وبنوك مثل
غروس الزيتون
محيطين بمائدتك.
هلليلويا.

Matthieu 19 : 1-6

متي ١:١٩-٦

Jésus acheva ainsi son discours, puis Il s'éloigna de la Galilée et se rendit en Judée, au-delà du Jourdain. Une foule nombreuse le suivait, et là Il les guérit. Des pharisiens s'approchèrent de Lui pour Le mettre à l'épreuve; ils Lui demandèrent : Est-il permis de renvoyer sa femme pour n'importe quel motif ? Il répondit : *N'avez-vous pas lu l'Écriture ? Au commencement, le Créateur les fit homme et femme, et Il leur dit : Voila pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne feront plus qu'un. A cause de cela, ils ne sont plus deux, mais un seul. Donc, ce que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas !

ولما أكمل يسوع هذا الكلام جميعه انتقل من الجليل، وجاء إلي تخوم اليهودية من عبر الأردن. وتبعته جموع كثيرة فشفاهم هناك. وجاء اليه الفريسيون ليجربوه قائلين له: هل يحل للرجل أن يطلق امرأته من أجل كل سبب. فأجاب وقال لهم: أما قرأتم أن من البدء خلقهما ذكرا وانثي. وقال من أجل ذلك يترك الرجل أباه وامه ويلتصق بامرأته. ويكون الاثنان جسدا واحدا. اذ ليسا بعد اثنين بل جسد واحد. فالذي جمعه الله لا يفرقه الانسان.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.



Répons de l'Évangile

Παὶ ἐταρχοῦ ποῦ ἐν κοπ: Eux que le Saint-Esprit هؤلاء الذين أفهم
 ἵνε Πίπνευα ἐθοῦαβ: A assemblés, unis الروح القدس معا
 ἠφρητ ἵνοκτοαα: Ressemblent à une cithare, قيثارة، مثل
 ἐν κοῦ ἐφνοῦτ ἵνοῦ Ils louent Dieu en tout يسبحون الله كل
 νιβεν. temps. حين.

ἕεν εανψαλωο: νεῦ Des psaumes et des بمزامير وتسابيح
 εανρωο νεῦ εανρωαη louanges وتماجيد روحية،
 ἠπνευατικον: ἠπιεουοῦ Des chants spirituels النهار والليل بقلب
 νεῦ πιεχωρ: εεν ορητ Sans cesse jour et nuit لا يسكت.
 ἵατχαρω. D'un cœur qui ne faiblit.

Κυριε ἐλεησον: Pitié Seigneur, pitié يا رب اسمعنا،
 Κυριε ἐλεησον: Seigneur, pitié Seigneur. يا رب ارحمنا،
 Κυριε ἐλεησον. يا رب باركنا.

Le prêtre :

Seigneur Dieu Tout-puissant, qui es أيها الرب الإله ضابط الكل الكائن
 aux cieux, Dieu de nos pères, Nous في السماء إله آبائنا، نطلب إليك أن
 T'implorons, écoute-nous et aie pitié تسمعنا وترحمنا.
 de nous.

الكاهن:

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.

Le prêtre :

Toi qui as créé le ciel, la terre, la mer الذي خلق السماء والأرض والبحر
 et tout ce qu'ils renferment, Tu les as وكل ما فيها وزينتها بحكمتك، نطلب
 ornés de Ta sagesse. Nous إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.
 T'implorons, écoute-nous et aie pitié
 de nous.

الكاهن:

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.



Le prêtre :

Toi qui as créé l'homme à Ton image et à Ta ressemblance, Tu l'as placé au paradis de la joie. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:

يا من صنع الإنسان علي صورته ومثاله، وجعله في فردوس النعيم نسألك يا رب أن تستجيب لنا وترحمنا.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب إرحم.

Le prêtre :

Toi qui a créé la femme du côté d'Adam et la lui as donnée comme compagne qui lui corresponde. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:

يا من خلق المرأة من جنب آدم وأعطاه لها معينة نظيره، نطلب إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب إرحم.

Le prêtre :

Toi qui as béni Abraham et Sarah, Tu fis de Sarah son épouse et l'as désigné comme patriarche. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:

يا من بارك ابراهيم وساره، وجعلها له زوجة، ومنحه رتبة رئاسة الإباء، نطلب إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب إرحم.

Le prêtre :

Toi qui as protégé Issac et lui as donné Rebecca comme épouse et l'as sauvé de ses ennemis. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:

يا من حفظ اسحق ووفق له رفقه وأنقذه من أعدائه نطلب إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب إرحم.

Le prêtre :

Toi qui as béni le mariage de Jacob et

الكاهن:

يا من بارك يعقوب في زواجه،



en fit l'héritier de la promesse. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

وجعله وارثا الموعد، نسألك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :
Pitié Seigneur.

الشعب:
يا رب إرحم.

Le prêtre :
Toi qui as élevé Joseph, et qui lui as accordé Asnat comme épouse. Par lui Tu as nourri toute l'Egypte. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:
يا من رفع يوسف ووهب له اسينات زوجة، وبواسطته عُلِّت كل ارض مصر، نطلب إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :
Pitié Seigneur.

الشعب:
يا رب إرحم.

Le prêtre :
Toi à qui as plu, à la fin des temps, de naître d'une vierge et as répandu Ta lumière sur le genre humain. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:
يا من سر في آخر الأيام أن يولد من عذراء وأضاء علي جنس البشر، نسألك يا رب استجب لنا وارحمنا.

L'assemblée :
Pitié Seigneur.

الشعب:
يا رب إرحم.

Le prêtre :
Toi qui fus présent aux noces de Cana en Galilée, bénis ce mariage comme tu l'as béni à Cana. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:
يا من حضر في عرس قانا الجليل بارك هذا الزواج مثل ما باركت ذلك الزواج، نتضرع إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :
Pitié Seigneur.

الشعب:
يا رب إرحم.

Le prêtre :
Toi qui es venu aux noces de Cana et l'as béni par le pouvoir de sa Divinité, bénis et entoure le mariage de Tes

الكاهن:
يا من حل في عرس قانا الجليل وبارك ذلك العرس، وحول الماء إلي خمر حقيقي بسلطان لاهوته، بارك

**L'assemblée récite le Credo.****Le prêtre :**

Ô Dieu éternel dont la sagesse est illimitée et dont la puissance est infinie. Tu as créé l'homme à partir de la terre. De son côté Tu as créé une femme et Tu en as fait une compagne qui lui corresponde. Ceci a plu à Ta Divinité et à Ta bonté car il ne convient pas à l'homme d'être seul. Maintenant encore nous Te demandons, notre Roi, d'unir Tes serviteurs (...) & (...) afin qu'ils soient un seul corps, qu'ils parviennent à Ta joie et qu'ils acceptent les enseignements véritables. Donne-leur de bons fruits et qu'ils se réjouissent de la naissance de leurs enfants. Accorde-leur des temps calmes et paisibles. Prépare-les pour toute bonne œuvre par le Christ Jésus notre Seigneur par Qui la gloire, l'honneur et l'adoration Te sont dûs avec le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

الكاهن:

اللهم الأزلي الدائم إلي الأبد بغير ابتداء، الذي لا حد لحكمته ولا انتهاء لقوته، الذي صنع الإنسان من الأرض، وجعل له امرأة من جنبه، ووفقها له معينة نظيره، كما يرضي ربوبيتك وصلاحك، لأنه لا يحسن أن يكون الرجل وحده، وأنت الآن أيضاً يا ملكنا نسألك أن تصل عبدك (...) و (...) لكي يتصلا ببعضهما بعضاً بجسد واحد، وليدخلا إلي ناموس الفرح، وليكونا في تعاليم صادقة. هب لهما ثمرة محيية من البطن ليبتهجا بولادة البنين الحسنة والأزمنة، الهادئة السالمة. هيئهما في كل عمل صالح بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي ينبغي لك معه مع الروح القدس المجد والكرامة والعز والسجود الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. أمين.

Πιλαος:

Κατα φρητ̄ ε̄τακτης:
 ἡνεκὰς τος ἡποστολως:
 εκεχως ναν̄ ἠπορητ̄:
 χε ταριρηνη τ̄τ̄ ἠωως
 νωπεν.

L'assemblée :

Comme Tu l'avais donnée
 A Tes purs et saints apôtres
 Dis-nous comme à eux
 aussi
 Ma paix, Moi je vous la
 donne.

الشعب:

كما أعطيته لرسلك
 القديسين قل لنا
 مثلهم ان سلامي
 أعطيكم.



Ἰπύλη ἡ τε νύμφη ἡ νύμφη: La porte d'orient est la **الباب الذي في**
 πε Μαρία ἡ παρθένος: vierge Marie, la demeure du **المشارك هو مريم**
 πύμνη γυναικός: pur époux véritable. **العذراء، الخدر**
 εἰς τὸν βῆμα: ἡ τε **الطاهر الذي للختن**
 πνευματικός ἡ καθαρός. **النقي.**

Χε εὐχαριστοῦν ἡ χε **بمبارك الأب والابن**
 Φίωτ νεὺ Πῶμη: νεὺ **والروح القدس،**
 Πνεύμα ἑστῶν: ἡ τριάς **الثالوث الكامل،**
 εὐχαιροῦν ἡ ἐβόλ: τενουώωτ **نسجد له ونمجده.**
 ἡ μος τεντῶον ἡ ἡς.

Κυριε ἐλεησον: Pitié **يا رب اسمعنا،**
 Κυριε ἐλεησον: Seigneur, pitié **يا رب ارحمنا،**
 Κυριε ἐλεησον. **يا رب باركنا.**

Le prêtre :

Ô Père notre Dieu, créateur de toute espèce, Tu as créé l'homme de la terre, Tu lui as donné une compagne de sa côte. Tu leur as donné l'harmonie nécessaire pour qu'ils vivent la communauté du mariage et pour la prospérité perpétuelle du genre humain. Tu leur as dit *soyez féconds et multipliez-vous, remplissez toute la terre et soumettez-là.* Ô Très bon, Ami du genre humain, béni l'union de tes serviteurs (...) & (...) selon Ta volonté. Accorde-leur Ta bénédiction comme Tu l'as accordée à nos pères Abraham, Isaac et Jacob. Bénis-les comme Tu as bénis Abraham et Sarah. Relève-les comme Tu as multiplié Jacob et sa descendance. Glorifie-les comme Tu as

الكاهن:

أيها الأب إلهنا جابل كل الطبائع الذي جبل الإنسان من الأرض، وأصلحت له معينة من الضلع الذي أخذته منه، ووفقتهما لشركة الزواج للحياة والنمو الدائم في جنس البشر. وقلت لهما انميا واكثرا واملاء الأرض وتسلطا عليها. أنت أيها الصالح محب البشر، بارك اتحاد عبيدك (...) و (...) اللذين اتصلا ببعضهما بعضا حسب إرادتك. باركهما وليكثرا كما باركت آبائنا الاولين ابراهيم واسحق ويعقوب. باركهما كما باركت ابراهيم وساره. ارفعهما مثل اسحق ورفقه. اكثرهما كما أكثرت يعقوب



glorifié Joseph en Egypte. Accorde-leur la pureté. Multiplie-les comme Tu as multiplié Elcana et Anne que Tu as bénis en leur donnant comme fils le prophète Samuel. Rends-les dignes de recevoir l'annonce de l'archange comme Zacharie et Elisabeth à qui Tu as accordé la naissance de Jean, le plus grand parmi ceux qui sont nés d'une femme, celui qui fut précurseur de Ton fils unique. Tu as encore béni, ô Maître Seigneur, Joachim et Anne et Tu en as produit le tabernacle spirituel : Marie, la mère de Dieu, par qui Ton Fils unique s'est incarné et est venu dans le monde a béni les noces de Cana en Galilée. Bénis tes serviteurs (...) & (...) qui se marient en cette heure. Accorde-leur la prospérité, la sagesse et les bénédictions du salut afin qu'ils vivent leur union charnelle et spirituelle avec piété et chasteté, qu'ils soient dignes d'obtenir Tes bénédictions et qu'ils glorifient Ton saint Nom avec Ton Fils unique et le Saint Esprit maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

وزرعه. ومجدهما كما مجدت يوسف بمصر. هب لهما طهارة. اكثرهما مثل ألقانه وحنه الذين باركتهما وأنعمت عليهما بصموئيل النبي الأمين. اجعلهما اهلا لبشارة رئيس الملائكة الطاهرة، مثل زكريا واليسابات الذين انعمت عليهما بولادة يوحنا أعظم مواليد النساء الذي صار سابقا قدام ابنك الوحيد الجنس. وأنت أيضاً أيها السيد الرب باركت يواقيم وحنه، وصنعت منهما التابوت العقلي والدة الإله مريم، التي تجسد منها ابنك الوحيد وجاء إلي العالم، وبارك عرس قانا الجليل. بارك عبدك - --) و ---) اللذين اقترنا في هذه الساعة. انعم عليهما بالرخاء والحكمة وبركات الخلاص لكي يكونا بكل تقوي وكل عفاف متصلين بجسدهما وروحهما، ويستحقا البركة التي من قبلك ويمجدا اسمك القدوس مع ابنك الوحيد والروح القدس الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. أمين.

Παλαος:

Παλιρηνη

θηεταιδιτς ειλτεν Παλιωτ:

ἀνοκ τχω υμοο

νεωωτεν: ιοχεν τνοο

νεω ωα ενεε.

L'assemblée :

ἀνοκ: Ma paix, celle que J'ai prise

Παλιωτ: Que J'ai prise de Mon Père

υμοο Je la laisse parmi vous

τνοο Maintenant et à jamais.

الشعب:

سلامي أنا الذي

أخذته من ابي أنا

اتركه معكم من

الآن وإلي الأبد.



Χε ὓσαρωοντ ἡχε Βένι soit le Père, le Fils et مبارك الأب والابن
 Φιωτ νευ Πωρηι: νευ le Saint Esprit, Trinité، والروح القدس،
 Πίπνευα ε̅σ̅: Ἰ̅τ̅ριας parfaite, nous l'adorons et، الثالث الكامل،
 ετχηκ ε̅β̅ολ: τενοτωωτ nous la glorifions. نسجد له ونمجده.
 ὤμοσ τενη̅ω̅ου̅ να̅σ.

Κ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον: Pitié Seigneur, pitié، يا رب اسمعنا،
 Κ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον: Seigneur, pitié Seigneur.، يا رب ارحمنا،
 Κ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον.، يا رب باركنا.

Le prêtre :

Seigneur Dieu grand et éternel, du néant Tu as fait exister la vie. Tu as créé l'univers par Ta parole et Tu as façonné l'homme de Tes mains pures à Ton image et à Ta ressemblance. De l'un Tu as fait l'autre car Tu as dit : il n'est pas bon que l'homme soit seul. Tu fis tomber un profond sommeil sur Adam qui s'endormit. Tu pris une de ses côtes et referma la chair à sa place. A cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme et tous deux ne feront plus qu'une seule chair ; et que l'homme ne sépare pas ce que Dieu a uni. Toi qui as béni Abraham et Sarah, Issac et Rebecca et Jacob avec Léa et Rachel et Tu as purifié tous ceux qui se sont unis sous Ta bénédiction, contemple maintenant Seigneur Tes serviteurs (...) & (...) sa compagne. Consolide leur union. Garde leur couche pure. Protège-les ainsi que leur maison de Ta main droite invaincue. Sauve-les de toute jalousie et de tout complot.

الكاهن:

أيها الرب إلهنا العظيم الأبدي، الذي كونت الحياة مما لم يكن، وخلق الكون بكلمتك، وجلبت الإنسان بيدك الطاهرة، كصورتك، ومثالك، ومن الواحد اقمتم الآخر. اذ قلت انه لا يحسن أن يكون الرجل وحده، فأثيت بنعاس علي آدم فرقد، وأخرجت ضلعا من جنبه وملاءت موضعها لحما عوضا عنها. لهذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته، وتكونان كلاهما جسدا واحدا، وما جمعه الله لا يفرقه إنسان. فيا من بارك ابراهيم مع سارة واسحق مع رفته ويعقوب في زواجه، وطهرت كل الذين اجتمعوا بالبركة الآن أيضا أيها السيد الرب اطلع علي عبدك (...) و (...) معينته. ثبت اتصالهما. احرس مضجعهما نقيا استرهما مع بيتهما بيمينك غير المغلوبة. نجهما من كل حسد وكل مكيدة.



Garde-les dans la concorde et la paix. **إحفظهما بامتزاج واحد وسلام.**
 Accorde-leur la joie et le bonheur afin **هب لهما فرحا وسرورا ليظهرا**
 qu'ils puissent T'offrir, ô Dieu vivant, le **لك يا الله الحي ثمرة الحياة من**
 fruit de la vie issue du ventre. **البطن. باركهما يا الله كما باركت**
 Bénédis-les **ابراهيم مع سارة واسحق مع رفته**
 comme tu as bénis Abraham et Sarah, **ويعقوب في زواجه.**
 Issac et Rebecca et Jacob avec Léa et **أما الرجال والنساء الذين ها هنا**
 Rachel. **معنا، فباركهم باسم ربنا وإلهنا**
 Bénédis les hommes et les femmes **ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي**
 présents ici avec nous. **من قبله يليق بك معه المجد مع**
 Par notre **الروح القدس الآن وإلي الأبد**
 Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur **أمي.**
 Jésus Christ par qui T'es due avec lui et
 le Saint Esprit toute gloire maintenant et
 toujours et pour les siècles des siècles
 Amen !

Πιλαος:

Ἐπερὲρῶβω ἡτ Διαθηκῆ:
 θεῆτακσεμνητς νεω
 νενοιτ: Ἀβρααμ Ἰσαακ
 Ἰακωβ: Πισραηλ πεεθῶ
 ἡτακ.

L'assemblée :

Ne repudie pas
 l'alliance que tu fis
 avec nos pères,
 Abraham, Isaac et
 Jacob, Israël qui est ton
 Saint.

الشعب:

لا تنس عهدك الذي
 قررته مع آبائنا ابراهيم
 واسحق ويعقوب
 اسرايل قديسك.

Κυριε ελεησον.
 Κυριε ελεησον.
 Κυριε ελεησον.

ελεησον: Pitié Seigneur,
 ελεησον: Seigneur,
 Seigneur.

يا رب اسمعنا،
 يا رب ارحمنا،
 يا رب باركنا.

Le prêtre :

Tends l'oreille, Seigneur, et écoute-nous
 indignes pécheurs. Consolide l'union de
 Tes serviteurs (...) & (...) sa compagne.
 Sauve-les de tout mal. Prolonge leurs
 vies. Qu'ils vivent dans la douceur, le
 calme, la patience et la soumission sans

الكاهن:

أمل إذنك يا رب واسمعنا نحن
 الخطاة غير المستحقين، وثبت
 اتصال عبدك (...) و (...)
 معينته. نجهما من كل شر.
 وليطل عمرهما بكثرة الأيام.



faute ni chute. Illumine leurs cœurs et leurs compréhensions afin qu'ils agissent selon Ta volonté en tout temps car Tu es miséricordieux et plein de pitié envers tous ceux qui s'adressent à Toi. A Toi nous adressons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

وليعيشا بدعة وهدوء واحتمال وخضوع. وهما بلا لوم ولا عثرة. أنر أعين قلوبهما وفهميهما، ليصنعا إرادتك كل حين، لأنك رحيم كثير الرحمة لكل الصارخين إليك. ونرسل لك المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

Πιλαος:

Ἐγὲςμοῦ ἔρον ἵχε Φ†:
 ΤΕΝΝΑΪΜΟΥ ἔπεφραν
 εθοῦαβ: ἵχοῦ ΝΙΒΕΝ
 ἔρε πεγςμοῦ: ναῶωπι
 εφμην ἔβολ: δεν ρων.

L'assemblée :

Que Dieu nous bénisse tous
 Son saint Nom, nous
 bénissons
 En tout temps, que Sa
 louange
 Soit sur nos lèvres toujours

الشعب:

ليباركنا
 ولنبارك
 القدس في كل
 حين تسبحته دائماً
 في افواهنا.

Χε ἵςαρωοντ ἵχε
 Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ
 Πίπνευα εθ: ††τριας
 ετχηκ ἔβολ: ΤΕΝΟΥΩΥΤ
 ἴμος ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΑς.

Béni soit le Père, le Fils et le
 Saint Esprit, Trinité parfaite,
 nous l'adorons et nous la
 glorifions.

مبارك الأب والابن
 والروح القدس،
 الثالث الكامل،
 نسجد له ونمجده.

Κηριε ἔλεησον:
 Κηριε ἔλεησον:
 Κηριε ἔλεησον.

Pitié Seigneur,
 Seigneur, pitié Seigneur.

يا رب اسمعنا،
 يا رب ارحمنا،
 يا رب باركنا.

Le prêtre récite cette prière sur l'huile avant d'oindre le couple. L'assemblée répond à chaque fois en disant : Amen.

يقول الكاهن هذه الصلاة علي الزيت قبل دهنهما. ويرد المرتلون في كل مرة: أمين.

**Le prêtre :**

Ô Maître, Seigneur, Dieu Tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ Tu as oint des prêtres, des rois et des prophètes du fruit gras de l'olivier.

Nous T'implorons et nous te supplions ô Seigneur très bon, ami du genre humain de bénir cette huile afin qu'elle sanctifie Tes serviteurs (...) & (...) Amen

Qu'elle soit :

+Arme de vérité et de justice. Amen.

+Onction de pureté et d'incorruptibilité. Amen.

+Lumière et beauté qui ne flétrissent pas. Amen.

+Joie, parure et consolation véritable. Amen

+Force, salut et victoire contre toutes les actions de l'ennemi. Amen

+Renouvellement et salut pour leurs âmes, leurs corps et leurs esprits. Amen.

+Richesse et fruits des bonnes œuvres. Amen.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي من ثمرة شجرة الزيتون الدسم مسحت كهنة وملوكاً وأنبياء.

نبتهل ونتضرع إليك أيها الرب محب البشر الصالح، لكي تبارك هذا الزيت تبريكاً. ليكون زيتاً لتقديس عبدك (...) و (...) أمين.

+ سلاح البر والعدل. أمين.

+ مسحة الطهارة وعدم الفساد أمين.

+ نوراً وجمالاً لا يذبل أمين.

+ فرحاً وزينة وعزاء حقيقياً أمين.

+ قوة وخلصاً وغلبة علي كل أفعال المضاد أمين.

+ تجديداً وخلصاً لنفسيهما وجسديهما وروحيهما أمين.

+ غني مع ثمرة الأفعال الحسنة أمين.

Quand le prêtre oint l'époux, **les diacres** chantent : وعندما يدهن العريس يقول **المرتلون** :

Παίνεθ φαι ἡτερεωρη Que cette huile الدهن هذا ليبطل



ἸΔΕΩΩΝ: ΠΑΙΝΕΘ ΦΑΙ anéantisse les démons. هذا الدهن الشياطين.
 ΟΥΒΕ ἸΠΝΕΥΜΑ Cette huile est contre les ضد الأرواح الرديئة.
 ἸΠΟΥΝΗΡΟΝ: ΠΑΙΝΕΘ ΦΑΙ esprits mauvais. C'est هذا دهن الأرواح
 ἸΝΝΙΠΝΑ ἸΑΣΙΟΝ: ΠΑΙΝΕΘ l'huile des esprits saints. المقدسة. هذا الدهن
 ΦΑΙ ΟΥΒΕ ἸΑΝΤΙΑ ἸΝΝΙΠΝΑ C'est l'huile qui protège ضد مقاومة الأرواح
 ἸΑΚΑΡΤΟΝ ΖΙΤΕΝ ἸΗΣΩC des esprits impurs par النجسة بيسوع المسيح
 ΠΥC ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΝ. Jésus Christ le Roi de ملك المجد
 gloire.

Χε ἑςμαρωοτ Ἰχε Βέني soit le Père, le Fils والابن
 Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ le Saint Esprit, Trinité والروح القدس،
 Πίπνευμα εῶν: ἸτριάC parfaite, nous l'adorons et نسجد
 ετχηκ εβολ: τενοτωωτ nous la glorifions. له ونمجده.
 ἸμοC τεητωωτ ναC.

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, pitié يا رب اسمعنا،
 Κυριε ελεησον: Seigneur, pitié Seigneur. يا رب ارحمنا،
 Κυριε ελεησον. يا رب باركنا.

Quand le prêtre oint l'épouse, les **diacres** يقول يمكن أن يقول
 chantent : **المرتلون:**

ΔκωωC Ἰτα ἄφε Tu oins d'huile ma tête، دهنت بالزيت رأسي،
 ἸΟΥΝΕC: ΟΥΟC ΠΕΚΑΦΟΤ et ma coupe déborde. وكأسك أسكرتني مثل
 ετθαδῖ Ἰφρητ ἸΟΥΜΑΧΙ. Ta miséricorde ورحمتك الصرف
 Πεκναῖ εφεβοχι ἸCωι: m'accompagne tous les جميع أيام
 ἸΝΝΙΖΟΟΤ ΤΗΡΟΤ ἸΤΕ jours de ma vie. حياتي.
 ΠΑΩΝΘ.

Χε ἑςμαρωοτ Ἰχε Βέني soit le Père, le Fils والابن
 Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ et le Saint Esprit, Trinité والروح القدس،
 Πίπνευμα εῶν: ἸτριάC parfaite, nous l'adorons له نسجد
 ετχηκ εβολ: τενοτωωτ et nous la glorifions. ونمجده.
 ἸμοC τεητωωτ ναC.

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, pitié يا رب اسمعنا،
 Seigneur, pitié Seigneur. يا رب ارحمنا،
 Seigneur, pitié



Κῆριέ ἑλῆσον: Seigneur.
Κῆριέ ἑλῆσον.

يا رب ارحمنا،
يا رب باركنا

Le prêtre :

Seigneur, Dieu des puissances, Ta miséricorde est incommensurable et Ta bonté ne peut être comprise. Reçois nos supplications. Abrite tes serviteurs (...) & (...) et protège leur union. Garde leur couche pure. Protège-les avec Tes anges purs. Que Ta grande compassion nous vienne de la demeure que Tu nous as préparé. Par Ta bonté fait disparaître nos nombreuses transgressions. Accorde-nous d'être dans le lieu du repos de Tes saints, dans le royaume des cieux. Par Ton Fils unique, Jésus Christ par Qui Te sont dues la gloire, l'honneur et l'adoration avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel, maintenant et toujours pour les siècles des siècles. Amen !

الكاهن:

أيها الرب إله القوات، الذي لا تحصي مراحمه، غير المدرك في صلاحه، اقبل إليك تضرعنا. استر علي عبدك (...) و (...) واحرس اتصالهما. واحفظ مضجعهما نقياً. حصنهما بملائكتك الأطهار. وأرسل علينا من مسكنك المستعد كثرة رأفاتك. بدد زلاتنا الكثيرة بصلاحك، وانعم علينا أيضاً أن نكون في أماكن راحة قديسيك في ملكوت السموات. بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. أمين.

Le prêtre tient les couronnes et dit cette prière. **L'assemblée** répond à chaque fois par Amen.

يمسك الكاهن بالأكاليل ويصلي عليها هذه الصلاة. يرد **الشعب** كل مرة أمين.

Dieu, Saint qui as couronné Ses saints de couronnes incorruptibles, Tu as réconcilié ceux du ciel avec ceux de la terre et les as unifiés. Bénis maintenant, notre maître, ces couronnes que nous avons préparées pour les poser sur la tête de tes serviteurs :

الله القدوس الذي كمل قديسيه بأكاليل لا تذبل، وصالح السمائيين مع الأرضيين ووحدهما. أنت أيضاً الآن يا سيدنا بارك هذه الأكاليل التي هيأناها لنضعها علي عبدك لتكون لهما:



+ Qu'elles soient couronnées de gloire et d'honneur. Amen.

+ Des couronnes de bénédictions et de salut. Amen.

+ Des couronnes de joie et de bonheur. Amen.

+ Des couronnes de louange et de réjouissance. Amen.

+ Des couronnes de vertu et de justice. Amen.

+ Des couronnes de sagesse et de compréhension du coeur. Amen.

+ Des couronnes de consolation et d'enracinement. Amen.

Envoie à Tes serviteurs qui vont les revêtir l'ange de la paix et donne-leur le lien de l'amour. Sauve-les de toute pensée malhonnête et de tout désir malsain. Protège-les du poids des tendances malignes et des épreuves de Satan. Que Ta miséricorde soit avec eux. Ecoute leurs supplications. Mets dans leurs cœurs Ta crainte. Dirige leur vie jusqu'à la vieillesse. Réjouis leurs cœurs de la vue des garçons et des filles qu'ils enfanteront. Qu'ils soient utiles pour Ton Eglise, une, sainte, universelle et apostolique, enracinés dans la Foi orthodoxe jusqu'à la fin. Guide-les vers Ta justice. Par la bienveillance de Ton Père très bon et du Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

+ أكاليل مجد وكرامة. أمين.

+ أكاليل بركة وخلص أمين.

+ أكاليل فرح ومسرة. أمين.

+ أكاليل تهليل وبهجة. أمين.

+ أكاليل فضيلة وعدل. أمين.

+ أكاليل حكمة وفهم قلب. أمين.

+ أكاليل عزاء وثبات. أمين.

هب لعبيدك الذين يلبسانها، ملاك السلامة ورباط المحبة. وانقذهما من كل فكر قبيح وشهوة رديئة. ونجها من كل ثقل الخبث، ومن كل محنة شيطانية. ولتكن رحمتك عليهما. استمع صوت طلبتهما. اطرح مخافتك في قلوبهما. دبر حياتهما بغير تأخير إلي حد الشيخوخة. اجعلهما يفرحان بنظر البنين والبنات الذين يلدانهم. ائت بهم نافعين في كنيستك الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية ثابتين في الإيمان الأرثوذكسي إلي الانقضاء. دبرهما في سبيل برك بمسرة أبيك الصالح والروح القدس.

**Les diacres :**

Dépose(z) les couronnes prêtre(s) d'Emmanuel. Dépose(z) les couronnes pasteur(s) d'Israël. Dépose(z) les couronnes avec gloire et joie pour (...) l'époux et (...) l'épouse.

الشماسة:

ضع الأكاليل يا كاهن عمانوئيل،
ضع الأكاليل يا راعي إسرائيل.
ضع الأكاليل بالمجد والتهليل، ل
(...) العريس و (...) العروس.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur
Pitié Seigneur
يا رب
يا رب
يا رب باركنا

Le prêtre :

+ Dépose, Seigneur, sur tes serviteurs les couronnes de la grâce invaincue. Amen.

الكاهن:

+ ضع يا رب علي عبدك أكاليل
النعمة غير المغلوبة. أمين.

+ Les couronnes de la haute gloire non périssables. Amen.

+ أكاليل مجد مرتفع وغير فان
أمين.

+ Les couronnes de la bonne fidélité inattaquables. Bénis toutes leurs œuvres. Amen.

+ أكاليل أمانة حسنة غير مضادة
ولا محاربة، وبارك جميع
أعمالهما أمين.

Car c'est Toi qui donnes toutes les bonnes choses, ô Christ notre Dieu à Qui est due la gloire et l'honneur avec Ton Père très bon et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

لأنك أنت المعطي سائر الخيرات
أيها المسيح إلهنا، ويليق بك المجد
والإكرام مع أبيك الصالح وروحك
القدس المحيي المساوي لك الآن
وكل أوان وإلي أمين.

Le prêtre rapproche les têtes des époux et fais le signe de la croix et dit :

يضم الكاهن رأس العروسين ويرشم
بالصليب قائلاً:

+ Couronne-les de gloire et d'honneur ô Père. Amen.

+ كللهما بالمجد والكرامة أيها
الآب أمين.



ετσελωλ εβολθεν
ουθο ηρητ.

Δζιοϑ Δζιοϑ Δζιοϑ: Digne, digne, digne, مستحق مستحق مستحق
πιπατωελετ νευ l'époux et son épouse. العريس وعروسه.
τεκβοηθου.

Le prêtre ouvre le rideau du sanctuaire

يفتح الكاهن ستر الهيكل

Le prêtre :

الكاهن:

Vous êtes venus en cette heure bénie devant le sanctuaire du Seigneur Sabaoth et Son saint Autel dans cette assemblée orthodoxe. Vous avez été unis par ce mariage béni et ce couronnement sacré. Selon cette méthode et cette Loi, tous les pères croyants ont pris une seule femme avec pureté et chasteté pour avoir une descendance. Chacun d'entre vous doit connaître les droits de l'autre et se soumettre à son conjoint. Que chacun d'entre vous soit loyal envers l'autre comme l'a dit l'apôtre Paul: Ce n'est pas la femme qui dispose de son propre corps, c'est son mari; de même ce n'est pas le mari qui dispose de son propre corps, c'est sa femme. (1 Co 7 :4)

والآن قد حضرتما في هذه الساعة المباركة قدام هيكل رب الصباؤوت ومذبحه المقدس في هذا المحفل الأرثوذكسي. وجمعتكما هذه الزيجة المباركة، والإكليل المقدس. فعلي هذا الرسم وهذه الشريعة، هكذا اتخذ سائر الآباء المؤمنون امرأة واحدة بطهر ونقاوة، لطلب الذرية وإيجاد الخلف. فيجب عليكما أن يعرف بعضكما حق بعض، ويخضع كل منكما لصاحبه. وليكن كل منكما أميناً نحو الآخر كقول معلمنا بولس الرسول: "ليس للمرأة تسلط علي جسدها بل للرجل، وكذلك الرجل أيضا ليس له تسلط علي جسده بل للمرأة".

Les diacres :

الشماسة:

Reçois ô époux ton épouse, elle est à toi. Jésus Christ te l'a donnée, et par les mains du prêtre Il te l'a confiée et vous a bénis par Son saint Nom.

استلم يا عريس عروسك وهي لك، يسوع المسيح أعطاه لك، وبيد الأب الكاهن سلمها لك، وبارككما بإسمه القدوس.



Ecoute-nous Seigneur, Seigneur aie
pitié, Seigneur bénis-nous.

اسمعنا،
ارحمنا،

يارب
يارب
يارب باركنا.

Le prêtre :

Tu dois, fils béni (...) affermi par la grâce du Saint Esprit, recevoir ta femme (...) en cet instant béni avec une bonne intention, une âme pure, un cœur droit. Efforce-toi de faire ce qui est bien pour elle. Soit tendre envers elle. Hâte-toi pour faire ce qui la réjouit. Tu es dès maintenant responsable d'elle après ses parents. Vous avez été couronnés par les couronnes célestes et le mariage spirituel. La grâce de Dieu est descendue sur vous. Dès que tu accepteras ce qui t'a été recommandé, le Seigneur te prendra par la main. Il augmentera tes biens et te donnera des enfants bénis par lesquels Dieu te réjouira. Il t'accordera une longue vie et la prospérité. Il te gardera en ce monde et pour l'éternité.

الكاهن:

يجب عليك أيها الإبن المبارك (...) المؤيد بنعمة الروح القدس، أن تتسلم زوجتك (...) في هذه الساعة المباركة بنية خالصة، ونفس طاهرة، وقلب سليم. وتجتهد فيما يعود لصالحها. وتكون حنوناً عليها. وتسرع إلي ما يسر قلبها. فأنت اليوم المسئول عنها من بعد والديها. وقد تكالمتما بالإكليل السمائي والزيجة الروحانية، وحلت عليكما نعمة الله. ومتي قبلت ما أوصيت به، أخذ الرب بيدك وأوسع في رزقك، ويرزقك أولاداً مباركين يقر الله بهم عينيك، ويمنحك العمر الطويل والعيش الرغد ويحسن لك العاقبة في الدنيا والآخرة.

Les diacres :

Ecoute ô épouse, soit attentive et tends l'oreille, oublie ton peuple et la maison de ton père, car l'époux est séduit par ta pureté ; c'est ton mari et tu dois lui obéir

الشماسية:
اسمعي يا عروس وأصغي بسمعك، وأنسي شعبك وبيت أبيك. لأن العريس راق له طهرتك، فهو زوجك وله تخضعين.

Ecoute-nous Seigneur, Seigneur aie
pitié, Seigneur bénis-nous.

اسمعنا،
ارحمنا،

يارب
يارب



يا رب باركنا.

Le prêtre :

Et toi, fille bénie, heureuse épouse (...), tu as entendu les recommandations qui ont été faites à ton mari. Tu dois l'honorer et le craindre. Ne le contredis pas mais hâte toi de lui obéir en ce qui lui a été fortement recommandé. Tu es maintenant seule avec lui et il est responsable de toi après tes parents. Tu dois le recevoir avec le sourire. Ne te fâche pas contre lui. Respecte ses droits envers toi. Agis avec lui dans la crainte de Dieu. Le Dieu Tout-puissant t'a recommandé de te soumettre à lui, et de lui obéir après tes parents. Sois envers lui comme notre mère Sarah qui a été obéissante à notre père Abraham et qui s'adressait à lui en lui disant : mon seigneur. Dieu vit son obéissance, la bénie et lui donna Issac alors qu'elle était âgée, sa descendance est devenue aussi grande que les étoiles du ciel et le sable de la mer. Si tu écoutes ce que nous t'avons recommandé et si tu suis tous les ordres, le Seigneur te prendra par la main. Il augmentera tes biens. Les bénédictions rempliront ta maison. Il te donnera des enfants bénis par lesquels Dieu te réjouira.

الكاهن:

وأنت أيها الأبنة المباركة، العروس السعيدة (---)، قد سمعت ما أوصي به زوجك. فيجب عليك أن تكرميه وتهابيه، ولا تخالفي رأيه، بل زيدي في طاعته علي ما أوصي به أضعافاً. فقد صرت اليوم منفردة معه وهو المسؤول عنك بعد والديك. فيجب عليك أن تقابليه بالبشاشة والترحاب، ولا تضجري في وجهه، ولا تضيعي شيئاً من حقوقه عليك، وتتقي الله في سائر أمورك معه. لأن الله تعالي أوصاك بالخضوع له وأمرك بطاعته بعد والديك. فكوني معه كما كانت أمنا سارة مطيعة لأبينا إبراهيم، وكانت تخاطبه: ياسيدي. فنظر الله إلي طاعتها له، وبارك عليها وأعطاهما اسحق بعد الكبر، وجعل نسلها مثل نجوم السماء، الرمل الذي علي شاطئ البحر. فاذا سمعت ما أوصيناك به واتبعت جميع الأوامر، أخذ الرب بيدك ووسع في رزقك، وحلت البركات في منزلك، ورزقك أولاداً مباركين يقر الله بهم عينك.

Les diacres :

Mariage pur et couronnement honorable, bénis-le notre Dieu

الشماسة:

زواج طاهر وإكليل جليل، باركه



Emmanuel, comme tu as bénis les noces de Cana en Galilée, pour (...) l'époux et (...) l'épouse.

يا إلهنا عمانوئيل، كما باركت في عرس قانا الجليل، ل(...) العريس و (...) العروس.

Ecoute-nous Seigneur, Seigneur aie pitié, Seigneur bénis-nous.

يا رب اسمعنا، يا رب ارحمنا، يا رب باركنا.

Les deux époux se prosternent devant l'autel et le prêtre leur donne la bénédiction en disant :

Le prêtre :

Ainsi que Dieu te bénisse, ô frère, et qu'il bénisse ta femme comme Il a béni Noé et sa femme lorsqu'ils sont sortis de l'arche. Il a rempli la terre de leur descendance. Aussi comme Il a béni Abraham avec Sarah, Isaac avec Rebecca, et Jacob avec Léa et Rachel. Que la bénédiction du Seigneur qui a comblé les noces de Cana en Galilée vous comble ainsi que votre demeure. Qu'elle mette la concorde entre vous et fasse que l'amour spirituel remplisse vos cœurs. Qu'elle vous donne la prospérité, remplisse votre demeure, vous donne une vie longue et paisible avec des enfants bénis.

Nous l'implorons de recevoir les prières de ce mariage béni. Qu'il nous donne les biens éternels en remplacement des biens temporels, les célestes au lieu des terrestres. Qu'il nous remette nos péchés, nos fautes et nos transgressions. Qu'il garde tous nos frères présents avec nous de Sa

الكاهن:

كذلك يباركك الرب أيها الأخ، ويبارك زوجتك، كما بارك نوح وزوجته عند خروجهم من السفينة، وعمر الأرض من ذريتهما. وكما بارك لإبراهيم في سارة، ولإسحق في رفقة، وليعقوب في زواجه. وبركة الرب جل اسمه الحالة في عرس قانا الجليل تحل عليكما، وفي منزلكما، وتوفق بينكما، وتجعل المحبة الروحانية في قلبيكما. وتديم أرزاقكما، وتعمر منزلكما، وتمنحكما العمر الطويل والحياة الهنيئة مع الأولاد المباركين.

واياه نسأل أن يتقبل منا صلوات هذا الاكليل المبارك. ويعوضنا عن الفانيات بالباقيات، وعن الأرضيات بالسماويات، ويغفر لنا خطايانا وذنوبنا وزلاتنا. ويكفينا مكائد ومكاره العدو الشيطان الشرير. ويحفظ كافة الاخوة الحاضرين معنا بيمينه الحصين



puissante main droite tous les jours de leurs vies. Qu'il remplisse leurs maisons et mette fin aux tentations de l'ennemi. Qu'il leur donne le bonheur céleste qui ne peut être interrompu. Par l'intercession de notre Dame à tous et la fierté des êtres humains, la vierge sainte et pure, la mère du salut, choisie parmi tous les hommes, sainte Marie et par les prières du martyr vénéré, l'évangéliste Marc, l'apôtre, et par les prières de tous les martyrs, des justes et des saints. Qu'il nous rende dignes de prier en action de grâces en disant :

كل أيام حياتهم. ويعمر منازلهم. ويكفيهم تجارب العدو. ويعطيهم الفرح السمائي الذي لا يشوبه كدر. بشفاعة سيدتنا كلنا وفخر جنسنا السيدة العذراء الطاهرة، والدة الخلاص الزكية المفضلة علي سائر جنس البشر، القديسة مريم النقية، والشهيد المكرم المختار مرقس الانجيلي الرسول وكافة الشهداء الأبرار والقديسين الأطهار. أمين.
ويجعلنا مستحقين أن نصلي بشكر قائلين:

"Notre Père qui est aux cieux..."

"يا أبانا الذي..."

Πιδιακων:

Ἰας κεφαλὰς ἑμῶν
τῷ Κυρίῳ κλινῆσθε.

Le diacre :

Inclinez la tête devant le
Seigneur

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

Πιλαος:

Ἐνώπιον σου Κύριε.

L'assemblée:

Devant Toi Seigneur.

الشعب:

أمامك يا رب.

Πιδιακων:

Προσχωμεν
μετὰ φόβου. Θεοῦ

Le diacre :

Soyons attentifs dans la
crainte de Dieu.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله.

Πιπρεσβυτερος:

Ἥρην ἡ πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τῷ πνευματι σου.

L'assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضًا.

Ensuite le prêtre prie les trois absolutions et conclut la prière. *ثم يقول الكاهن التحاليل الثلاثة، ويختم الصلوة.*



ΔΩΗΝ: ἀλληλοῦν ἀμὲν ! Alléluia. Gloire للمجد هليلويا. لأب والابن والروح
 Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Saint Esprit, maintenant وللأب والابن والروح
 αὐτῷ Πνεύματι: καὶ et toujours et dans les القدس، الآن وكل أوان
 νῦν καὶ ἀὶ καὶ ἐν τοῖς et toujours et dans les وإلي دهر الدهور. أمين.
 ἔσται τῶν ἑσπερίων et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. والي دهر الدهور. أمين.
 ἄμην.
Πενω ἐβόλ ἐν ᾧ Nous clamons en disant : نصرخ قائلين: يا ربنا
 ἄμμος: καὶ ὡς Πενός Ἰησοῦς ὁ Ἰησοῦς المسيح. بارك يسوع المسيح. بارك
 Πῦς. Ἐμοῦ νιὰν ἢ τε Christ. Bénis les vents اهوية السماء، مياه النهر
 τῆς νεῦ νιμωῶν des cieux, les eaux des والزررع والعشب.
 ἠφίαρο νεῦ ἐνισίτ et les fourrages. وبتكن رحمتك وسلامك
 νεῦ νισίμ. Que Ta miséricorde et Ta حصنا لشعبك.
 Παρε πεκναι νεῦ paix soient un rempart خالصنا وإرحمنا. يا رب
 τεκνίρην οἱ ἰσοῦν pour Ton peuple إرحم. يا رب إرحم. يا
 ἠπεκλαος. Sauve-nous et aie pitié رب بارك. أمين.
 ὦτ ἄμων οὐρανὸν de nous. Pitié Seigneur, رب بارك. أمين.
 ναν. Κύριε ἐλέησον pitié Seigneur, Seigneur
 κυριε ἐλέησον κυριε Bénissez-moi, voici la باركوا علي. باركوا
 ἐλέησον κυριε métanoia, dites la ها مطانية. اغفروا
 ἐργασίαν ἄμην: bénédiction. لي. قل البركة.
 ἔμοῦ ἐροι: ἔμοῦ ἐροι: باركوا علي. باركوا
 ἐν μετανοίᾳ: καὶ ἠμην: لي. قل البركة.
 ἐβόλ καὶ ἠπίσω.

Πιπρεβντερος:

Πῦς Πεννωτ.

Le prêtre :

Le Christ notre Dieu.

الكاهن:

أيها المسيحُ إلهنا.

Πιλαος:

Δωην ἐσέωπι.

L'assemblée :

Amen. Ainsi soit-il.

الشعب:

أمين يكون.

Χε Πενιωτ ἐτθεν Notre Père qui es aux
 νιφνοῦ ... cieux...

Notre Père qui es aux آبانا الذي في السموات
 ...

Le prêtre :**الكاهن:**

Que l'amour de Dieu le Père, la محبة الله الأب، ونعمة الابن الوحيد،
 grâce du Fils unique notre Seigneur, ربنا وإلهنا وملكننا ومخلصنا يسوع



notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, la communion et les dons du Saint Esprit, soient avec vous tous.

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس
تكون مع جميعكم،

الشعب:

ومع روحك ايضاً.

**Pendant la procession de sortie, les diacres chantent :**

Χερε Μαρια τῶνρω Salut à toi Marie, la الملكة لمريم السلام
 τῆω: ἡλολι reine, la jeune vigne الكرمة غير الشامخة التي
 ἡτὲρδελλω: θηέτε que nul n'a plantée. La لم يفلحها فلاح، ووجد
 ἡπεῶνωι ἐρῶνωι ἔρος: grappe de vie s'est فيها عنقود الحياة.
 ἀρχεω πιςμαδ ντε trouvée en elle.
 πωνδ ἡδητς.

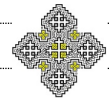
Πωηρι ἡΦτ δεν Le Fils de Dieu en ابن الله بالحقيقة تجسد من
 ονωεθωι: ἀρβιςαρζ vérité s'est incarné de العذراء، ولدته وخلصنا
 δεν τῆπαρθενος: ἀσωιςι la Vierge. Elle l'a وغفر لنا خطايانا.
 ἡμοϑ ἀρρωτ ἡμον: enfanté, Il nous a
 ἀρχα νεννοβι ναν sauvés et nous a remis
 ἐβολλ. nos péchés.

Ἀρχεω ονῶμοτ ὦ Tu as reçu la gloire, ὁ هذه وجدت نعمة يا هذه
 ταιωελετ: θανωηω épouse. Beaucoup t'ont العروس، كثيرون نطقوا
 ἀρκασι ἐπεταιο: χε honorée car le Verbe بكرامتك لأن كلمة الأب
 ἀπιλοςος ἡτε Φιωτ: ἰ du Père est venu et أتى وتجسد منك.
 ἀρβιςαρζ ἐβολλ ἡδητ. s'est incarné de toi.

Πω ἡςωιωι ετ εικεν Quelle autre femme أية امرأة علي الارض
 πικασι: ἀσερματ ἡΦτ sur terre est devenue صارت أمّاً لله سواك،
 εβηλ ἔρο: χε ἡθο لأنك امرأة أرضية صرت
 ονῶωι ἡρεωἡκασι: femme terrestre, tu es أما للباري.
 ἀρεέρματ ἡπιρερρωτ. devenue mère du
 Créateur.

Ἀουωηω ἡςωιωι βιταιο: Beaucoup de femmes نساء كثيرات نلن كرامات
 ἀρωαωني ἐτμετῶνρο: ont été honorées et وفُزن بالملكوت لكن لم
 ἀλλα ἡπονωφωθ ont gagné le royaume. يبلغن كرامتك أيتها
 ἐπεταιο θηέθνεωω δεν الحسنة في النساء.
 νιωωι. Mais elles n'ont pas
 obtenu ton honneur,
 Toi qui es la plus belle
 parmi les femmes.

Ἠθο ταρ πε πιπρςος Tu es la haute tour où a أنت هي البرج العالي



ετδoci: ἔταρχευ été trouvée la (...) الذي وجدوا فيه الجوهر
 πιὰναμνι ἠδῆτq: ἔτε précieuse : Emmanuel, أي عمانوئيل الذي أتى
 φαι πε Εωμανοτηλ: qui est venu et a وحل في بطنك.
 ἔταqι ἀqωπι δεν demeure en ton sein.
 τenexi.

Uarentaio Honorons la virginité فلنكرم بتولية العروس
 ἠτπαρθenia: ἠτqυeλετ de l'épouse, sans tache, التي بغير شر النقية الكلية
 ἠτκακια: τκαθαρος pure, toute sainte, القدس والدة الإله مريم.
 ἠπαναζια: τθεοτοκος Marie, la Mère de Dieu.
 Uaria.

Arēbici ἔροτε ἔφε: Tu es exaltée plus que إرتفعت أكثر من السماء
 τεταينوτ ἔροτε le ciel, tu es honorée وأنت أكرم من السماء
 ἠκαζι: νεω cωnt niβen plus que la terre et tout وأنت اكرم من الارض
 ἔτε ἠδῆτq: qe وكل المخلوقات التي فيها
 ἀρεέρματ ἠπιρεqωnt. tu es devenue la mère لأنك صرت أمّاً للخالق.
 du Créateur.

ἠθο ταρ ἀληθος: πια Tu es en vérité أنت بالحقيقة الخدر النقي
 ἠqυeλετ ἠκαθαρος: ἠτε l'épouse pure du Christ, الذي للمسيح الختن
 Πχc πιτqυφιος: κατα l'époux, comme l'ont كالأصوات النبوية.
 νισμη ἠπροφητικον. annoncé les prophètes.

Arīpresbevin ἔqρη Intercède pour nous, ô إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا
 ἔqων: ὠ tenoc ἠνηβ notre Dame à tous, la السيدة مريم والدة الإله أم
 τηρεν τθεοτοκος Mère de Dieu, Marie la يسوع المسيح، ليغفر لنا
 Uaria: ἠματ ἠhc Πχc: mère de Jésus-Christ خطايانا.
 ἠτεqχα nennoβi nan pour qu'il nous
 ἔβoλ. pardonne nos péchés.

